

1 Tužilaštvom i postavio sam mu pitanje u pogledu drugog razgovora koji je vođen
2 sa svedokom 17. marta 2002. godine.

3 Tom prilikom, svedok je pružio mnogo novih podataka koje ranije nije
4 obelodanio, a to se odigralo, odnosno to je izazvano jednim pitanjem koje mu je
5 postavljeno, a reč je o sledećem pitanju. Kaže sledeće: "Štaviše, čuli smo da je
6 upućen zahtev Vašem bataljonu da se obezbede ljudi koji bi učestvovali u ovom
7 pogubljenju. Možete li da nam kažete nešto o tome?"

8 A onda, u tom trenutku, svedok je počeo da govori i da iznosi neke nove
9 podatke. Pitanje koje sam ja postavio svojim kolegama iz Tužilaštva jeste:
10 odakle su dobili ove informacije, kako bi to nama olakšalo našu istragu? I do
11 sada kolege nisu odgovorile na ovo pitanje koje sam ja postavio, ali su rekli da
12 tragaju za informacijom o tome ko je ovaj podatak obelodanio Tužilaštvu, tako da
13 su oni mogli da postave pitanje svedoku. Međutim, ja do sada nisam dobio nikakav
14 odgovor na to svoje pitanje. Nastaviću unakrsno ispitivanje, ali mislim da je
15 važno da obavestim Pretresno veće da je nama nedostajala ova informacija dok smo
16 se pripremali za ovog svedoka. Hvala, gospodine predsedavajući.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vama. Ne znam da li i Tužilaštvo
18 želi da komentariše. Gospodine McCloskey?

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da, gospodine predsedavajući. Kada
20 dobijemo povremeno ovakva pitanja, mi se zaista trudimo da odgovorimo na njih.
21 Ja sam bio u mogućnosti da odgovorim na slično pitanje i da obelodanim
22 braniocima jedan stari tajni dokument, kako bi se otkrilo kako su se glasine
23 kretale i dovele do postavljanja pitanja. Kada je reč o ovom konkretnom slučaju,
24
25
26
27
28
29
30

1 mi se trudimo da pomognemo i nastavićemo da tragamo. Mislím da nas zakon ne
2 obavezuje da to uradimo, ali nema problema što se nas tiče. Mi se trudimo,
3 tražimo i nastavićemo da tražimo. Problem je u tome što se... mi smo postavili
4 pitanje gospodinu Bursiku, ali se on ne seća. Međutim, videćemo da li ćemo
5 uspeti to da rešimo. Svakako ćemo pokušati.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Da uvedemo svedoka.
7 Pretpostavljam da više nema preliminarnih pitanja. Gospodine Bourgon, koliko
8 očekujete da ćete još ispitivati? Znam da ste juče naveli procenu, ali...

9 G. BOURGON: [simultani prevod] Pa, ja imam popriličan broj pitanja. Daću
10 sve od sebe da završim u roku od dva sata.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja Vas pitam ne zato da bih Vam skratio
12 vreme, nego da bismo mogli da isplaniramo ostatak dana.

13 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsedavajući.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A gospodin Ostojić?

15 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, u ovom trenutku ja imam manje
16 od pola sata, ukoliko uopšte budemo postavljali pitanja. Ali, ostaje da se vidi.

17 [Svjedok je ušao u sudnicu]

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću.

19 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih zamolio za
20 dopuštenje da postavim neka dodatna pitanja svedoku. Reč je... zbog nekih
21 dokumenata koje je Tužilaštvo obelodanilo. U pitanju je putni list za jedno
22 vozilo. Ne treba mi više od desetak minuta.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Razmotrićemo to nešto docnije. Hvala Vam.

24

25

26

27

28

29

30

1 engleskoj verziji, Vi ste izjavili da je Drago bio samo načelnik bezbednosti.
2 Sećate li se da ste to rekli u svom prvom razgovoru?

3 O: Vjerovatno sam rekao.

4 P: Također, još nešto da brzo razjasnimo, nešto što ste rekli u svom
5 iskazu 20. juna, dakle pre dva dana. Vi ste pomenuli, a to je stranica 23 u
6 zapisniku, redovi 16 i 17, pomenuli ste da je Trbić bio poručnik u rezervi.
7 Međutim, ja bih rekao da on nije bio rezervni poručnik, već da je bio kapetan.
8 Da li Vam je to poznato?

9 O: Ne sećam se kad je on unaprijeđen u čin kapetana.

10 P: Hvala Vam. Takođe ste, u vezi sa Trbićem, pomenuli da je on bio
11 običan vojnik u Vašem bataljonu. Da li je tačno da pre nego što je otišao, ili
12 pre nego što je prekomandovan u komandu brigade, da je on bio Vaš zamenik
13 komandanta? Je li to tačno?

14 O: Da, da. Samo da pojasnim to malo. Kad sam Trbića upoznao, upoznali
15 smo se još dok sam ja bio komandir čete, tad je bio vojnik. Kad sam ja
16 postavljen naredbom komandanta brigade za komandanta bataljona, 3. pješadijskog,
17 s obzirom da sam Trbića imao priliku da upoznam, ja sam ga postavio, uz
18 saglasnost komandanta brigade, za svoga zamjenika. 1992. godine, čini mi se. U
19 novembru 1992. godine.

20 P: Hvala Vam za ovo objašnjenje i razjašnjenje. Da li bih bio onda u
21 pravu kada bih rekao... Ili možda ovako to da kažem: koliko dugo je on bio Vaš
22 zamenik komandanta, otprilike?

23 O: Pa, ne bi me... ne bih Vam mogao dati precizan odgovor, ali smatram
24
25
26
27
28
29
30

1 nekih godinu i po dana.

2 P: Hvala. A da li bih bio u pravu kada bih rekao da, s obzirom na to da
3 je bio Vaš zamenik komandanta i da ste ga znali još odranije, da ste Vi bili
4 dosta bliski sa Trbićem? Da li bi to bilo tačno?

5 O: U svakom slučaju, dobro smo se poznavali.

6 P: Preći ću, gospodine Aćimoviću, na svoju prvu liniju ispitivanja
7 danas. Prvo što bih želeo da uradimo jeste da jednostavno potvrdite sled
8 događaja, onako kako ste ih Vi opisali, a onda ćemo podrobnije se pozabaviti
9 svakim od ovih događaja. Prvo što se dogodilo, dakle sad govorim uopšteno, jeste
10 da ste Vi otišli u školu sa sveštenikom i predsednikom mesne zajednice. Je li to
11 tačno?

12 O: Da.

13 P: Pošto ste neko vreme proveli u školi, Vi ste se zaputili nazad u
14 komandu bataljona, ali ste zastali u Kozluku da obavite telefonski razgovor. Je
15 li to tačno?

16 O: Da.

17 P: Posle toga, prema Vašem iskazu, vratili ste se u školu i razgovarali
18 ste kako sa sveštenikom tako i sa predsednikom mesne zajednice.

19 O: Nisam rekao da sam razgovarao sa sveštenikom. Nisam siguran. Ali sam
20 razgovarao sa predsjednikom mesne zajednice.

21 P: A sledeće što se dogodilo je to, pošto ste razgovarali sa
22 predsednikom mesne zajednice, Vi ste se vratili u komandu bataljona odakle ste
23 još jednom pozvali brigadu. Je li to tačno?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, da.

2 P: Dalji sled događaja je obuhvatao prvi telegram i prvi raz... i prvi
3 odgovor koji ste Vi poslali.

4 O: Postavite mi preciznije pitanje. Ne razumijem pitanje.

5 P: Učiniću to, gospodine Aćimoviću.

6 Kada ste se vratili u komandu bataljona, sledeća stvar koja se dogodila,
7 a o kojoj ste Vi svedočili, Vi ste rekli da je bataljon dobio telegram iz
8 brigade i da ste Vi uputili odgovor brigadi. To je sledeći važan događaj.

9 O: Da, posle ponoći.

10 P: Posle toga usledio je drugi telegram i drugi odgovor. Slažete li sa
11 tim?

12 O: Da.

13 P: U nekom trenutku - ne želim sad da budem suviše precizan, preći ćemo
14 na detalje za koji trenutak - ali u nekom trenutku tokom cele ove priče sa
15 telegramima, Vi ste se posavetovali sa komandirima četa.

16 O: Imao sa kontakt sa komandirima četa.

17 P: U redu. A sledeći važan događaj su telefonski pozivi, koje kažete da
18 Vam je uputio Drago Nikolić. To bi bio sledeći važan događaj.

19 O: Ja se izvinjavam, samo da razjasnimo malo prvi što sam dao odgovor.
20 Prethodni put sam rekao da sam imao kontakt sa komandirima četa ili njihovim
21 zamjenicima. Znači, nisam siguran. Siguran sam samo da sam razgovarao sa

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 komandirod prve čete, a druge i treće, da li su to bili komandiri četa ili
2 njihovi zamjenici, nisam siguran.

3 P: Hvala Vam što ste nam to razjasnili. To jeste važno. E, a sad moje
4 pitanje je zapravo glasilo da je došlo do nekih razgovora u tom trenutku sa
5 četama. Je li to tačno?

6 O: Nije tu došlo do nikakvog razgovora. Komandirima četa... komandiri
7 četa su upoznati sa telegramom koji smo mi dobili. Ja sam komandire četa pitao
8 da li su upoznati sa telegramom. Pretpostavljam da su mi potvrdili tad. Kao što
9 sam rekao u prethodnim mojim izjavama, ja sam im saopštio kakav smo mi odgovor
10 poslali u brigadu na te telegrame, te njih tom prilikom obavještavam, ako neko
11 bude provjeravô, da kažu da su upoznati sa telegramom.

12 P: Hvala Vam. Preći ćemo na pojedinosti o tome šta se dogodilo sa
13 komandirima čete ili njihovim zamenicima, samo sam pokušavao da utvrdim kakav je
14 bio sled događaja. Sledeće što se dogodilo jeste taj razgovor, koji je navodno
15 vođen sa Dragom Nikolićem, a potom ste tog jutra otišli u Roćeović, gde ste se
16 sastali sa Popovićem. Da li je to sled događaja, onako kako ste ga Vi opisali u
17 svom svedočenju?

18 O: Da.

19 P: A onda je, nekoliko dana kasnije, organizovan sastanak komandanata
20 bataljona u komandi brigade. To je sledeći događaj o kome ste Vi dali iskaz,
21 kako tokom glavnog ispitivanja tako i kada ste odgovarali na pitanja mog kolege
22 gospodina Živanovića.

23 O: Da li je to bilo posle nekoliko dana, ja nisam siguran. Ali,
24 pretpostavljam da je to u nekom intervalu posle svih tih događaja o kojima smo
25 pričali.

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Samo da nešto brzo razjasnimo, pre nego što pređem na sledeću
2 temu. Kada je reč o svešteniku, na osnovu Vašeg iskaza, pretpostavljam da kada
3 ste prvi put otišli u školu sreli ste sveštenika i predsednika mesne zajednice,
4 to znamo. Ali, ono što bih ja želeo da znam je sledeće: kako Vaš iskaz glasi u
5 pogledu toga koliko dugo je sveštenik ostao tamo? Da li je on bio tamo tokom
6 razgovora kada ste Vi pokušavali da dobijete pristup školi?

7 O: Zaista to ne mogu da potvrdim. Ne sjećam se.

8 P: Mi smo dobili neke informacije od Tužilaštva. Pretpostavljam da su
9 oni uspeli da se sastanu sa ovim sveštenikom i, prema podacima koji mi imamo, on
10 kaže da je ostao pet minuta i da se onda vratio u crkvu. Da li Vam to zvuči kao
11 nešto poznato?

12 O: Može biti.

13 P: U tom slučaju, pretpostavljam da, ukoliko je on ostao svega pet
14 minuta, kada ste Vi prišli onim nepoznatim i nekontrolisanim vojnicima koji su
15 čuvali školu, sveštenik nije bio očevidac ovih događaja. Je li to tačno?

16 O: Pa, moguće da je tako.

17 P: Preći ću na sledeću temu. Sada bih želeo da pregledamo neke
18 informacije u pogledu veza koje je Vaš bataljon imao, kako sa četama tako i sa
19 brigadom. Hajde da počnemo ovako. Između... kada je reč o bataljonu i komandi
20 brigade, da li se slažete da je postojala zemljana linija, odnosno telefon koji
21 je žicom... odnosno telefoni su međusobno povezani žicom?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: A to je vojni telefon...
- 3 O: Da.
- 4 P: ... gde Vi zapravo morate da okrenete telefon i onda dobijete lice na
5 drugom kraju veze.
- 6 O: Da.
- 7 P: A da li biste se složili da je ovo bezbedna linija? Drugim rečima,
8 razgovor koji se vodi na ovakvom telefonu ne može da se presretne, osim ukoliko
9 se ne priključite na žicu.
- 10 O: Da.
- 11 P: Kako u komandi brigade tako i u komandi bataljona postoji centrala.
12 Vama je to poznato?
- 13 O: Da.
- 14 P: Ukoliko zovete brigadu, prvo ćete dobiti centralu, a centrala će Vas
15 povezati sa bilo kojom od kancelarija u komandi brigade.
- 16 O: Da.
- 17 P: Ako sada pređem na veze između komande bataljona i Vaših četa, takođe
18 postoji žičana veza, dakle veza gde su telefoni povezani žicom, dakle postoji
19 bezbedna telefonska veza između komande bataljona i svih Vaših četa.
- 20 O: Da.
- 21 P: Dakle, još jednom, ovi razgovori se ne mogu presretati, osim ukoliko
22 se ne priključi neko pravo na žicu.
- 23 O: Da.
- 24 P: I kao što je pomenuto, u Vašem bataljonu je postojala centrala. To je
25
26
27
28
29
30

1 bila centrala TLC-10. Da li Vam je to poznato, gospodine Aćimoviću?

2 O: Ne.

3 P: Ali Vam je poznata činjenica da je postojala centrala i da se
4 centrala nalazila u odeljenju za veze, 40 metara daleko od komande bataljona. Je
5 li to tako?

6 O: Da, da.

7 P: Prema tome, bilo ko želi da dobije pristup bataljonu, mora prvo da
8 okrene centralu, a onda ga centrala povezuje ili sa četama ili sa komandom
9 bataljona. Je li to tako?

10 O: Da.

11 P: E sad, kad je reč o vezama između bataljona i IKM-a brigade,
12 isturenog komandnog mesta, da li bih bio u pravu kada bih rekao da niste imali
13 direktnu vezu sa IKM-om, da ste prvo morali da pozovete komandu brigade, koja bi
14 Vas potom spojila sa IKM-om brigade?

15 O: Da.

16 P: A veza koja postoji između komande brigade i isturenog komandnog
17 mesta brigade je, takođe, jedna vojna bezbedna linija. To je žica između dva
18 telefona, zar ne?

19 O: Pretpostavljam.

20 P: Da li sam u pravu kada kažem da, osim tog vojnog telefona, postojala
21 je i radio-veza? Bilo je više stanica koje su povezivale komandu brigade i sve
22 bataljone, kao i istureno komandno mesto brigade.

23 O: Da.

24 P: Ukoliko komandant brigade ili pak načelnik štaba nije u komandi

25

26

27

28

29

30

1 brigade, ali je i dalje u rejonu brigade, uobičajena procedura za načelnika
2 štaba bila je da ponese sa sobom i radio-aparat, zar ne?

3 O: Da.

4 P: Načelnik štaba bi takođe poneo... možda zapravo ne poneo, ali bi s
5 njime išao i radio-operator, vezista koji je uvek bio sa načelnikom štaba ili
6 veoma blizu načelnika štaba u svakom trenutku, zar ne?

7 O: Vjerovatno.

8 P: Moje pitanje nije da li je tako bilo, već je pitanje da li je to
9 procedura koja je trebala da se sledi?

10 O: U svakom slučaju.

11 P: Naravno, ta radio-veza, mreža radio-veze koja je povezivala komandu
12 brigade sa bataljonima brigade, svi ti razgovori mogu se presresti dok se vode,
13 ukoliko imate radio-uređaj i ukoliko ste na pravoj radio-frekvenciji i slušate
14 razgovor, zar ne?

15 O: Da.

16 P: Osim ukoliko se ne koristite uređajem, a to je RUP-12, ako se ne
17 varam, koji šifrira razgovor, zar ne?

18 O: Pa, nisam mjerodavan da mogu da odgovorim na to pitanje, pošto nisam
19 dovoljno stručan da pričam o sistemima veze, kad je riječ o tome.

20 P: U redu. Onda idem dalje sa svojim pitanjima. Želeo bih da još kažem
21 da neki komandanti bataljona su imali i motorolu, zar ne?

22 O: Da.

23 P: Da li ste Vi imali motorolu?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Da li preko motorole možete da se povežete sa mrežom, radio-mrežom
3 brigade?

4 O: Pa vidite, nikad nisam imao priliku da razgovaram motorolom sa
5 komandantom ili načelnikom štaba, pošto smo uvijek bili u situaciji da imamo
6 mnogo bezbednije veze, to jes' telefone o kojim ste Vi pričali. Tako da nije
7 bilo potrebe da komuniciramo preko motorole, a s obzirom da se radi o statičnim
8 jedinicama, to jes' pješadijskim bataljonima, konkretno mom bataljonu, koji je
9 bio vezan za svoj rejon odbrane.

10 P: Dakle, Vi ste se lično vrlo malo koristili motorolama, ako ste se i
11 uopšte koristili motorolom?

12 O: Pa, vjerovatno da smo koristili, ali vrlo malo.

13 P: Pretpostavljam da pored vojne bezbedne veze i radio-veze, postojali
14 su i neki civilni telefoni, zar ne?

15 O: Da.

16 P: Civilni telefoni su ono što se zove otvorenom vezom, odnosno veza
17 koja nije bezbedna.

18 O: Pa, ne bih pričao. Rekao sam da, kad je u pitanju veza i ta oblast,
19 nisam dovoljno stručan da odgovaram na ta pitanja.

20 P: Onda je moje pitanje... Ne, preći ću na sledeće... Zapravo, dovoljno
21 mi je ovo bilo, gospodine Aćimoviću. To je sve što sam želeo da razjasnimo u
22 pogledu veza. I sada ću preći na sledeću temu koja se tiče procedure u komandi
23 bataljona. Moje prvo pitanje glasi: uvek je u komandi bataljona bio jedan
24 dežurni operativni oficir, zar ne?

25 O: Da.

26

27

28

29

30

1 P: Dežurni operativac je osoba koja prima i šalje sve podatke u ime
2 bataljona, zar ne?
3 O: Da.
4 P: Dežurni oficir ima jednu svesku u kojoj piše sve važne informacije,
5 podatke, u pogledu onoga što se odigralo tokom njegove smene, zar ne?
6 O: Da.
7 P: Na primer, ukoliko ste Vi, na primer, kao komandant bataljona
8 odsutni, niste u komandi, a neko Vas pozove, pokuša da stupi u kontakt sa Vama,
9 dežurni operativac bi onda to zabeležio u svesci i rekao: "Gospodin X je pozvao
10 komandanta u to i to vreme." Da li je to bila procedura?
11 O: Pa, ne vjerujem da je dežurni vodio tu vrstu evidencije.
12 P: Kakvu je evidenciju vodio? Na čemu ste Vi insistirali? Šta je Vaš
13 dežurni operativac trebao da vodi kao evidenciju?
14 O: Dežurni u komandi bataljona je, znači, obično primao telegrame i,
15 znači, bio je ta spona za komunikaciju sa brigadom.
16 P: Govorićemo o telegramima kasnije, ali šta ako to nije telegram? Šta
17 ako jednostavno neko želi da razgovara sa komandantom bataljona, a Vi niste
18 prisutni, niste tu? Gde bi dežurni operativac zabeležio poruku? U svesku u kojoj
19 je vodio te podatke, ili bi Vam jednostavno dostavio jedan listić i rekô kada se
20 vratite i preneo tu poruku?
21 O: Pa, zaista ne znam. Da li bi uopšte beležio tu poruku ili bi mi je
22 usmeno prenio, znači, oslonio na svoje pamćenje. Ili bi me pozvao nekim
23 sredstvom veze da mi saopšti da me neko traži i tome slično.
24 P: Hvala. Ako bih sada napravio poređenje između dežurnog operativnog u
25
26
27
28
29
30

1 komandi bataljona i dežurnog operativnog u komandi brigade, da li bih /?bio u
2 pravu kad bih/ rekao da oni manje-više imaju iste zadatke, ista zaduženja, ali
3 na različitom nivou naravno?

4 O: Pa vidite, što se tiče dežurnih, maloprije sam Vam rekao da svi moji
5 pomoćnici su bili vojnici. Znači, svako dežurstvo koje bi obavljao bilo ko od
6 njih svodilo je se na upravo kao što sam rekô primanje određenih informacija,
7 prosleđivanje meni i tome slično.

8 P: Možda niste ispravno razumeli moje pitanje. Ja sada govorim o
9 dežurnom operativnom u komandi brigade. Da li sam u pravu ako kažem da je on
10 veza, on je veza u tom komunikativnom licu... nizu, koja prenose... on prenosi
11 informacije svima, svim bataljonima. Da li sam u pravu?

12 O: Da.

13 P: A dežurni operativni u brigadi, Vi to znate, budući da ste to videli
14 ili znate iz iskustva, on takođe ima svoj dnevnik dežurnog operativnog, zar ne?

15 O: Da li ima dnevnik, nisam siguran.

16 P: Vi to nikada lično niste videli, znači? Dnevnik.

17 O: Pa, ne s... ne sjećam se.

18 P: U ovom predmetu smo čuli puno svedoka o tome da ukoliko je
19 uspostavljena veza sa dežurnim operativnim u brigadi, on jeste imao dnevnik u
20 koji je beležio to što mu se kaže. Da li je to bila uobičajena procedura?

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls.

22 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Nemam prigovor, već samo nešto u vezi
23 terminologije. Moj cenjeni kolega je govorio o dnevniku, a sad govori možda o
24 beležnici. Mislim da je to... Zapravo se radi o jednoj beležnici, pa trebalo bi

25

26

27

28

29

30

1 da se držimo iste terminologije. A hteo bih, zbog zapisnika, da kažem da se radi
2 zapravo o tome, o beležnici.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Shvatio sam. Da li se Vi slažete,
4 gospodine Bourgon?

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Slažem se sa Tužilaštvom.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I pokušajte malo da ubrzate ovaj deo,
7 ako možete. Mislim da već dužite na ovu temu.

8 G. BOURGON: [simultani prevod]

9 P: Gospodine Aćimoviću, ukoliko komanda bataljona primi telegram, a Vi
10 ste o tome ranije govorili, to se onda beleži u beležnici, zar ne?

11 O: Da.

12 P: Tužilaštvo nam je dostavilo izvesne podatke u pogledu osobe za koju
13 kažete da je te noći bila na dužnosti, u pogledu Mitra Lazarevića. I na osnovu
14 tih podataka, tvrdi se da je postojala pose... da je postojao poseban dnevnik za
15 telegrame, koji je stajao pored telefona, odnosno...

16 PREVODILAC: Ispravka prevodioca: da je postojao zaseban dnevnik za
17 telegrame i zaseban za telefon.

18 G. BOURGON: [simultani prevod]

19 P: ... i da su u taj dnevnik za telegrame beležni telegrami odmah kako
20 bi stigli. Da li je to tačno?

21 O: Da.

22 P: Hvala. Sada bih prešao na jedan drugi... jednu drugu temu. Juče,
23 odgovarajući na pitanje mog kolege, gospodina Živanovića, Vi ste rekli da ste se
24 u tri navrata sreli sa Tužilaštvom, predstavnikom Tužilaštva, pre nego što ste
25 došli da svedočite. To je bilo na 24. stranici, u redovima 22 do 25. Da li je to
26 tačno?

27 O: Da.

28 P: A na stranici 25, u redovima od 17 do 20, Vi ste takođe potvrdili da
29
30

1 kada god bi ste se prisjetili nečeg novog, onda bi to bilo dodato onome što ste
2 prethodno izjavili. Da li je to tačno?

3 O: Pa, kroz razgovore sa gospodinom tužiocem, znači, prisjećao sam se
4 određenih stvari.

5 P: Želeo bih da mi potvrdite da tokom prvog razgovora ima stvari koje
6 niste pomenuli predstavniku Tužilaštva. A najpre niste rekli da prvi telegram
7 koji ste primili, kada je od Vas traženo da obezbedite vod za streljanja, Vi to
8 niste pomenuli tokom prvog razgovora.

9 O: Rekao sam da mi pitanje te sadržine nije ni postavljeno tom prilikom,
10 prilikom tog prvog mog razgovora, te da nisam konkretno se ni sjetio u tom
11 trenutku. Znači, pokušavao sam da odgovorim na postavljena pitanja. A s obzirom
12 da se radi o vremenskom periodu koji je bio znatno kasnije, nadam se da se
13 slažete sa mnom, da čovjek ne može da se sjeti posle sedam godina ili sad tek,
14 koliko već, dvanaest, svake pojedinosti. Da li se slažete sa mnom i da li ste
15 imali priliku da krenete u prodavnicu i treba da kupite tri stvari, kad dođete
16 zaboravite šta ste htjeli da kupite? A ne, o nekom vremenskom intervalu kao što
17 je sedam godina.

18 P: Premda bih ja trebao da postavljam pitanja, odgovoriću na Vaše
19 pitanje i reći Vam da se slažem s Vama.

20 E sad, vratimo se na ono što nije pomenuto tokom prvog razgovora, a onda
21 ćemo govoriti o tome zašto to nije pomenuto. Za sada je važno da Veće zna šta
22 tačno nije navedeno tokom prvog razgovora. Pa, molim da odgovarate na moja
23 pitanja sa "da" ili "ne". Ako želite da još nešto kažete, neću Vas zaustaviti,

24

25

26

27

28

29

30

1 ali mislim da možemo brže da napredujemo ako budete odgovarali sa "da" ili "ne".

2 Drugi telegram, u kome se od Vas traži da obezbedite vod u... prilikom
3 streljanja, to nije pomenuto tokom prvog razgovora, zar ne?

4 O: Da.

5 P: Telefonski pozivi, za koje kažete da ste ih primili od Drage Nikolića
6 te noći u sedam... i te noći i u 7.00h ujutru, to takođe nije pomenuto, zar ne?

7 O: Nije pomenuto ništa što spada u kontekstu i vezano za telegrame.

8 P: Dakle, sledećeg jutra, kada ste išli... kada ste otišli do škole i
9 kada ste imali sastanak sa optuženim Popovićem u Ročeviću, to takođe nije
10 pomenuto?

11 O: Ne sjećam se.

12 P: Ja mogu da Vam pokažem Vašu izjavu, ali Vam kažem da to nije navedeno
13 tokom prvog razgovora. Ali, ako se ne slažete, ja mo... možemo da ga pogledamo,
14 ili pak recite mi da li se slažete da to tu nije navedeno.

15 O: Ako Vi kažete da nije navedeno, pretpostavljam da nije. Ali ne sjećam
16 se, zaista.

17 P: Onda moramo da pogledamo taj razgovor, jer nije važna moja riječ, već
18 ono što Vi kažete. Molim da se posredstvom elektronske sudnice, kako bismo
19 ubrzali stvari... Časni Sude, mogu da dam svedoku primerak na njegovom jeziku, a
20 on može da to prelista, pa ćemo tako brže napredovati i uštedeti na vremenu.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Ali morate najpre da pokažete
22 gospodinu Nichollsu. Nije da Vam ne verujem, ali to je formal... tako to mora da
23 se radi. Da li se slažete s time, gospodine Nicholls?

24 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da. I ne moram to da vidim. Uveren sam
25
26
27
28
29
30

1 da je sve u redu.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nicholls, da li se slažete sa
3 onim... sa tvrdnjom gospodina Bourgona? Jer ako ne, onda nema potrebe...

4 G. BOURGON: [simultani prevod] Nema potrebe da moj kolega se slaže s
5 time, jer to nije tu navedeno.

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Mislim... Ne želim da se mešam u
7 unakrsno ispitivanje. Mislim da je svedok u suštini odgovorio kada je rekao da
8 tokom prvog razgovora nije bilo reči o telegramima niti o telefonskim pozivima.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

10 G. BOURGON: [simultani prevod] Moj kolega se... kaže da se slaže da ti
11 događaji nisu tu navedeni, a ja mislim da je važno da dobijemo tačnu
12 informaciju. On nije rekao da je otišao do škole tog dana, nije rekao da se sreo
13 sa optuženim Popovićem tog dana i mislim da je važno da budemo precizni u
14 pogledu tih pojedinosti.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ukoliko ste spremni da se složite s
16 time, onda možemo da idemo dalje.

17 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Slažem se.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Onda nastavite.

19 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala. I hvala, na pomoći, kolegi.

20 P: Gospodine Aćimoviću, mi smo rešili sada to pitanje da ti događaji
21 nisu pomenuti u Vašem prvom razgovoru. Vi ste maločas rekli, kada sam Vas pitao,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da se ne sećate tih stvari ili da Vas nisu pitali s tim u vezi. Ja molim da
2 svedok zadrži taj dokument. Ja bih želeo sada da ga uputim na neka pitanja koja
3 su mu postavljena tom prilikom. Molim da na 30. stranici, gospodine Aćimoviću,
4 pogledate šta tu piše. A to je 3D153. Molim da se to predoči putem elektronske
5 sudnice. Na engleskom to je 31. stranica, redovi 20 do 25.

6 Želeo bih da pogledate tri pitanja koja su Vam postavljena tokom tog
7 razgovora. Prvo pitanje, na 30. stranici, glasi: "Da li znate bilo šta u pogledu
8 pogubljenja zatvorenika u rejonu odgovornosti Zvorničke brigade?" Da li vidite
9 to pitanje na 30. stranici, gospodine Aćimoviću?

10 O: Samo... samo trenutak.

11 P: Da li ste to pronašli?

12 O: Ne.

13 P: Ne bih, nažalost, mogao da Vam kažem u kom je to tačnom... tačno
14 redu. Na engleskom je to 23. do 25. red, ali to je, zapravo, u Vašoj verziji u
15 18. redu, gde piše: "Jeste li čuli išta o streljanju zarobljenika u zoni
16 odgovornosti Zvorničke brigade?" Da li to vidite?

17 O: Da.

18 P: Gospodine Aćimoviću, molim da sada pogledate stranicu broj 23. Na
19 engleskom 24. stranica, redovi 23 do 25. Da li, gospodine Aćimoviću, vidite
20 pitanje koje glasi: "Da li ste ikada saznali šta se desilo s tim ljudima?"

21 O: Pod kojim rednim brojem je to?

22 P: 23. stranica, red blizu 21., 22., 23. Pitanje je: "Jeste li ikada
23
24
25
26
27
28
29
30

1 saznali šta se desilo sa tim ljudima?" 23. stranica. Da li ste to pronašli?

2 O: Samo trenutak.

3 P: 22. red.

4 O: Da.

5 P: Gospodine Aćimoviću, molim da sada pogledate 28. stranicu. Na
6 engleskom je to 19. stranica, redovi 19 do 25. Tu ste upitani: "Jeste li ikada
7 dobili povratnu informaciju ili od /?Vašeg/ komandanta brigade ili od Popovića u
8 pogledu toga šta se desilo sa tim ljudima?"

9 O: Da.

10 P: Gledajući ova tri pitanja i kad ih uporedim sa Vašim odgovorom,
11 odnosno ja jednostavno tvrdim da se Vi zaista ničega niste sećali u pogledu tih
12 telegrama i telefonskih razgovora. Jer, s obzirom na ta pitanja, Vi biste se
13 onda toga setili, zar ne?

14 O: Ne sjećam se šta sam se tad sjećao u tom trenutku.

15 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, molim da mi kažete za
16 ovaj posle... poslednje pitanje, koja je to stranica na engleskom?

17 G. BOURGON: [simultani prevod] Kod mene tu piše da je to 19. stranica,
18 redovi 19 do 25. Ali to je čudno, budući da je to na 28. stranici u B/H/S-u. A
19 ne, oprostite. To je 29. stranica. Dakle, redovi 19 do 25.

20 Video sam da ih imamo... problem, ali...

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Ja sam pokušavao to da pronađem na
22 19. stranici, ali nisam mogao.

23 G. BOURGON: [simultani prevod] Izvinjavam se. Dakle, stranica 29, redovi
24 19 do 25.

25 P: Gospodine Aćimoviću, kada Vas je unakrsno ispitivao moj kolega, rekli
26
27
28
29
30

1 ste nešto što je zabeleženo na 31. stranici juče, redovi 15 do 25. Pročitaću Vaš
2 odgovor i onda Vam postaviti pitanje. "Moja prva izjava koju sam dao u Banja
3 Luci bila je dostupna mnogim ljudima u Zvorniku. Smatrao sam da to nije u
4 redu..."

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls.

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Možemo li da pređemo na poluzatvorenu
7 sednicu?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Molim poluzatvorenu sednicu.

9 [Poluzatvorena sjednica]

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)

[Otvorena sjednica]

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uzgred budi rečeno, zaboravi sam da
2 kažem na početku ovog zasedanja, ali to kažem sada sa retroaktivnim dejstvom, da
3 danas sedimo u skladu sa pravilom 15bis, pošto sudija Stole ne može da bude sa
4 nama. Hvala Vam.

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsedavajući.

6 P: Gospodine Aćimoviću, sada ću preći na drugi razgovor koji ste vodili.
7 Tokom ovog drugog razgovora, a kako bi Vam bilo lakše mogu da Vam dam opet
8 primerak na papiru, ukoliko se složi moj kolega, i mogu da Vas uputim na neke
9 redove da biste mogli lično da se uverite, mada verujem da ste već to pročitali
10 sa Tužilaštvom u nedelju, pa Vam neće predstavljati nikakvo iznenađenje. U
11 sistemu elektronske sudnice u pitanju je 3D154. I ukoliko možemo i engleski
12 primerak da dobijemo u elektronskoj sudnici. Pogledajte, gospodine Aćimoviću,
13 stranicu 7. Postaviću Vam... predočiću Vam ovo pitanje ili, tačnije, zamoliću ga
14 /?Vas/ da pogledate pitanje, gde kaže: "Osim toga, saznali smo da je upućen
15 zahtev Vašem bataljonu da dodeli neke ljude koji će učestvovati u pogubljenjima.
16 Možete li mi nešto o tome reći?"

17 Odmah, pošto Vam je postavljeno ovo pitanje, Vi ste izneli podatke u
18 vezi sa onim što ste pomenuli kao telegrame i telefonske razgovore. Sad, ja Vam
19 kažem, gospodine Aćimoviću, da... da Vama nije postavljeno ovo pitanje, Vi ove
20 podatke ne biste pomenuli. Da li se Vi slažete sa tim?

21 O: Kao što vidite u ovom pitanju... Samo trenutak. Kao što vidite, kako
22 je koncept...konceptirano pitanje, tako da osnovu tog pitanja ja mogu da se
23 prisjetim određenih događaja. Kao što vidite ovdje.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Upravo sam to i želeo da kažem. Želeo sam da znam da li ste Vi pre
2 razgovora odlučili da pružite ove podatke, ili ste se iznenada setili kada Vam
3 je pitanje postavljeno. Šta je od ta dva u pitanju?

4 O: Zaista se ne sjećam. Ja mislim da sam tad se sjetio, s obzirom na...
5 kakvo mi je pitanje postavljeno.

6 P: Ukoliko pogledam treći razgovor koji je sa Vama vođen - možemo ovaj
7 drugi da sada sklonimo - da li se sećate da je tokom trećeg razgovora Vaš status
8 promenjen u status osumnjičenog?

9 O: Da.

10 P: A da li se sećate da, pošto Vam je status promenjen u status
11 osumnjičenog, da ste Vi obelodanili dosta informacija u vezi sa Obrenovićem,
12 koje ste, kako se čini, odbili da pružite pre nego što ste postali osumnjičeni?

13 O: Ne vidim kakve sam informacije obelodanio o Obrenoviću. Samo sam
14 rekao da pretpostavljam da je on to trebao znati i da smatram da je bio upoznat
15 sa tim. I to je sve. To je znači... A ja sam rekao da nisam siguran i ne mogu
16 biti siguran da li je on to znao ili ne, ali da pretpostavljam, ako je bio u
17 rejonu odbrane Zvorničke brigade, da je u svakom slučaju trebao znati za te
18 događaje o kome /sic/ je riječ.

19 P: To je zaista jedna od stvari koje ste Vi rekli kada je Vaš status
20 promenjen u status osumnjičenog. Dakle, kažete mi sada sledeće: čak i da niste
21 postali osumnjičeni, Vi biste ove podatke... Vi biste ove iste podatke
22 obezbedili, pružili.

23 O: U svakom slučaju.

24 P: Da navedemo tri kratka primera. Možda možemo da izbegnemo da Vi
25 gledate materijal. Ja ću citirati jednostavno izjavu gde ste Vi rekli u jednom
26 trenutku...

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls.
2 G. NICHOLLS: [simultani prevod] To je, časní Sude... u pitanju su dve
3 stranice. Ja bih želeo da svedok može da pogleda materijal.
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, to je fer.
5 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne slažem /?se/ da se ovim bavimo a da
6 on ne može da pregleda ove tvrdnje koje je izneo moj kolega.
7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pružimo svedoku priliku da pogleda ove
8 dve stranice.
9 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine predsedavajući.
10 Možemo li da uručimo primerak na hartiji svedoku? Mi imamo primerak i u
11 elektronskoj sudnici, ali to nije odgovarajuća verzija, pa u ovom trenutku ne
12 možemo da koristimo elektronsku sudnicu.
13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hoćete li da pogledate, gospodine
14 Nicholls?
15 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne.
16 G. BOURGON: [simultani prevod] Verujem da moj kolega već ima primerak
17 ovog dokumenta.
18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pogledajte ovaj dokument. Šta se
19 događa, gospodine Bourgon?
20 G. BOURGON: [simultani prevod] Dao sam pogrešan dokument. Izvinjavam se.
21 Ipak ću morati da citiram, jer dokument nije dostupan na jeziku
22 optuženog. Izvinjavam se, svedoku.
23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Slažete li se s tim, gospodine
24 Nicholls?
25 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne. Mislim da postoji u elektronskoj
26 sudnici na B/H/S-u. Mislim da smo gledali taj dokument juče na B/H/S-u. Ja nemam
27 primerak na papiru na jeziku svedoka, ali...
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo sekretare...
2 G. BOURGON: [simultani prevod] Ipak imam na hartiji i mogu da ga dam
3 svedoku. Izvinjavam se.
4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala.
5 Svedoče, dobićete dokument od dve stranice za koji bih Vas zamolio da ga
6 pregledate. Možemo li da dobijemo tačan broj dokumenta? Je li to odgovarajući
7 dokument, gospođo sekretare? Ne znate.
8 G. NICHOLLS: [simultani prevod] U pitanju je dokument od tri stranice,
9 časni Sude, ali mislim da je ovo pitanje kojim se mi sada bavimo... da zauzima
10 dve stranice.
11 G. BOURGON: [simultani prevod] Mislim da bi bilo bolje, gospodine
12 predsedavajući, da ja jednostavno pročitam svedoku ona tri delića koja želim da
13 pročitam.
14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Koji datum nosi dokument?
15 G. BOURGON: [simultani prevod] Datum je 11. novembar 2002.
16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] To je predmet 1D002.
17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo da zapisnik bude sasvim jasan, u
18 pitanju je 1D002. Je li to tačno?
19 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] 1D00202.
20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Znači 1D202. Hvala Vam.
21 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, mogu li za
22 trenutak da porazgovaram sa kolegom?
23
24
25
26
27
28
29
30

1 [Tužilaštvo i Odbrana se savjetuju]

2 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine predsjedavajući.
3 Možemo dalje.

4 P: Gospodine Aćimoviću, ja bih Vas uputio na dokument koji imate pred
5 sobom na svom jeziku. Na samom početku, ukoliko možemo da pogledamo prvu
6 stranicu... odnosno, izvinjavam se, drugu stranicu. Paus počinja:

7 "Kada mu je ponovo postavljeno pitanje da li je mislio da Obrenović
8 pokušava da ga izbegne, Aćimović je rekao da nije logično da Obrenović nije znao
9 šta se dešava, pošto su postojali vojni telefoni, civilni telefoni, radio-veze,
10 i ako je sve to bilo bezuspešno, moglo se komunicirati putem kurira. I bilo je
11 nemoguće da on ne zna šta se dešava."

12 Vidite li taj pasus, gospodine Aćimoviću?

13 O: Da.

14 P: U redu. sada bih Vas zamolio da pogledate naredni pasus. Tada ste
15 postali osumnjičeni.

16 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Izvinjavam se, ali to nije tačno.
17 Postoji jedan paragraf između ta dva, jedan pasus.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon?

19 G. BOURGON: [simultani prevod] Da. Ja bih želeo da pročita taj pasus
20 između dva.

21 P: Vidite li pasus, gospodine Aćimoviću, koji počinje sledećim rečima:

22 "Kada mu je postavljeno pitanje o identitetu vojnika u školi Roćević,
23 Aćimović je rekao da ne zna ko su oni bili i da definitivno nisu bili pripadnici
24
25
26
27
28
29
30

1 Zvorničke brigade. Zatim je rekao da je kasnije čuo glasine da su u školi bili
2 Jasikovac i njegova vojna policija, ali da ih on nije video."

3 I u tom trenutku ste Vi postali osumnjičeni. Posle toga, pošto ste u to
4 vreme postali osumnjičeni, Vi niste pružili nikakve druge informacije u pogledu
5 toga šta se dogodilo u školi Roćević ili kada je u pitanju identitet vojnika u
6 školi u Roćeviću, zar ne?

7 O: Kao što vidite ovdje, ja sam naveo da nisam vidio Jasikovca u školi u
8 Roćeviću. Vjerovatno je došao po mom odlasku. Znači, kad sam rekao da sam čuo da
9 je bio, to znači da je vjerovatno došao kad sam ja otišao, kad sam već bio
10 otišao u svoju jedinicu. To se odnosi na to.

11 P: Moje pitanje jednostavno glasi ovako: sve što ste ove nedelje rekli
12 Tužilaštvu niste rekli tom prilikom, uprkos tome što ste bili svedok; je li to
13 tačno?

14 O: Hoćete mi ponoviti još...

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Možemo da sklonimo ovaj dokument, časni
16 Sude.

17 P: Vi i ja smo upravo videli da ste Vi tom prilikom postali osumnjičeni.
18 Slažete li se sa tim?

19 O: Da.

20 P: A postali ste osumnjičeni zbog toga što je moj kolega, gospodin
21 McCloskey, pomislio da niste iskreni kada je reč o identitetu ljudi u Roćeviću;
22 je li to tačno?

23 O: Vjerovatno.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A uprkos tome što ste postali osumnjičeni, Vi niste pružili nikakve
2 podatke u to vreme, koje ste obelodanili u ovu nedelju?

3 O: Kao što sam Vam rekao, nisam se sjetio u određenom trenutku mnogih
4 stvari. Prilikom narednih razgovora, kroz, znači, razgovor, čovjek se sjeti
5 nečega što ranije nije mogao da se sjeti. A takođe sam rekao da neke stvari,
6 sitnice, nisam - kad su u pitanju imena - pominjao iz bezbjedonosnih /sic/
7 razloga.

8 P: Iz bezbednosnih razloga ili zbog nedostatka pamćenja? Šta je od ta
9 dva? Zašto niste imena pominjali? Mislilo sam da ste upravo rekli da ih se niste
10 sećali, a onda ste upravo dodali da niste pominjali imena iz bezbednosnih
11 razloga. Dakle, da li ste se u to vreme sećali tih imena ili ih ste se... niste
12 sećali?

13 O: Ne mogu Vam precizno odgovoriti na to pitanje.

14 P: U redu. Pokušaćemo da završimo sa ovom temom. Ono što bih još trebao
15 da pređemo zajedno jeste šta ste Vi prvi put rekli Tužilaštvu u ovu nedelju,
16 kada ste se sreli radi pripremnog razgovora. U ovom slučaju mislim da će se
17 kolega saglasiti da nemamo dokument na jeziku optuženog, imamo samo primerak na
18 engleskom. Dakle, ja ću Vam predočiti šta ste Vi rekli Tužilaštvu i samo bih
19 želeo da potvrdite da ste Vi ove stvari prvi put pomenuli u nedelju.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls.

21 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Nemam prigovora. Izvinjavam se što
22 prekidam, samo bih želeo da podsetim svog kolegu da se seti šta treba da bude na
23 poluzatvorenoj sednici, a šta ne.

24 G. BOURGON: [simultani prevod] Hoću, gospodine predsedavajući.

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, gospodine Aćimoviću, u ovu nedelju Vi ste prvi put pomenuli da
2 Vam je optuženi Popović naložio da izađete napolje i da pronađete osobu u gomili
3 koja bi učestvovala u pogubljenju. Je li to tačno?

4 O: Ne da pronađem osobu. Konkretno, je l' mislite na neku osobu?

5 P: Govorim o informacijama koje mi je dalo Tužilaštvo, a koje... u kojem
6 se nabraja ono što ste Vi rekli. Ja sad citiram iz ovog dokumenta. Upotrebiću
7 tačno one reči, da ne dođe ni do kakve zabune. Pročitaću Vam tačno ono što je
8 meni reklo Tužilaštvo, a onda Vi možete da potvrdite sa "da" ili sa "ne". Dakle,
9 još uvek ne govorimo ni o kakvim imenima. Kada budemo pominjali imena preći ćemo
10 na poluzatvorenu sednicu da zaštitimo ta imena. Je li to u redu? Prvo: "Popović
11 je rekao da neko sigurno to hoće da uradi i naložio je svedoku," Vama, "da izađe
12 napolje i da pronađe osobu u gomili koja bi učestvovala u pogubljenju." Tada ste
13 prvi put ovo pomenuli, dakle u ovu nedelju. Je li to tačno?

14 O: U tom kontekstu je to bilo. Da.

15 P: Drugi deo glasi: "Jedan od vojnika koji su čuvali zarobljenike se
16 pojavio i rekao da je pronašao dobrovoljca koji hoće da učestvuje u
17 pogubljenjima."

18 To ste prvi put pomenuli sad u nedelju; je li to tačno?

19 O: Nije se pojavio, nego sam rekao da je jedan od vojnika, a koji su
20 obezbeđivali zarobljenike, došao sa tim licem.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da. Ali moje pitanje glasi: ovo ste prvi put pomenuli u nedelju?

2 O: Da.

3 P: Pa malo kasnije, informacija koju ste Vi pružili jeste da je jedan
4 vojnik ušao u kancelariju i rekao Popoviću da je stigao kamion, jedan kamion iz
5 brigade.

6 Ovu informaciju ste prvi put pomenuli Tužilaštvu u nedelju; je li to
7 tačno?

8 O: Da.

9 P: Možda možemo da pređemo na poluzatvorenu sednicu, za svaki slučaj.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Kako da ne, gospodine Bourgon. Idemo na
11 poluzatvorenu sednicu.

12 [Poluzatvorena sjednica]

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 13095-13096 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

petak, 22.06.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 [Otvorena sjednica]

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sednici.

4 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

5 P: Ponoviću Vam pitanje, gospodine Aćimoviću. Sećate li se pripremnog
6 razgovora sa Tužilaštvom? Tada Vam je postavljeno sledeće pitanje: da li Vam je
7 poznato da je dečak ili mladić iz Ročevića da se on prijavio kao dobrovoljac da
8 učestvuje u ubijanju zarobljenika? Sećate li se da li Vam je ovo pitanje
9 postavljeno u nedelju?

10 O: Da.

11 P: Ono što ja Vama predočavam, gospodine Aćimoviću, jeste da zbog toga
12 što Vam je postavljeno ovo pitanje da ste Vi iz tog razloga odlučili da pružite
13 i ostale podatke. Je li to tačno?

14 O: Ja sam se sjetio tog odgovora upravo kroz razgovor sa tužiocem. To
15 sam i prethodni put rekao.

16 P: Prema tome, Vi se niste sećali svih ovih podataka dok niste vodili
17 razgovor sa Tužilaštvom u nedelju. Je li tako glasi Vaše današnje svedočenje?

18 O: Rekao sam Vam da sam se nekih informacija sjetio prilikom razgovora
19 sa tužiocem, na osnovu postavljenih pitanja.

20 P: Hvala Vam.

21 G. BOURGON: [simultani prevod] Ukoliko možemo da se vratimo na
22 poluzatvorenu sednicu?

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hajde tako i da postupimo. Idemo na
24 javnu... idemo na poluzatvorenu sednicu. Hvala.

25

26

27

28

29

30

1 [Poluzatvorena sjednica]
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)
22 (redigovano)
23 (redigovano)
24
25
26
27
28
29
30

petak, 22.06.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)

16 [Otvorena sjednica]

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sednici. Nakon pauze
18 će se nastaviti Vaše unakrsno ispitivanje, a sada ćemo imati pauzu od 25 minuta.

19 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

20 ... Početak pauze u 10.33h

21 ... Sjednica nastavljena u 10.58h

22 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Izvolite sestí.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Bourgon.

24 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

25 P: Gospodine Aćimoviću, sad ćemo preći na jednu drugu temu. Želeo bih da se...

26

27

28

29

30

1 O: Izvinjavam se. Prije nego što pređemo na sljedeću temu, zamolio bih
2 jedno pojašnjenje. Na par prethodnih pitanja, advokat je pokušavô... smarô me i
3 dao sam jedan ishitren odgovor i hoću da pojasnimo, da mi date priliku da
4 pojasnim šta sam htio reći.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, svakako. Izvolite, gospodine
6 Aćimoviću.

7 SVJEDOK: Kad su u pitanju imena, rekao sam...

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. da li treba da budemo na
9 javnoj ili na poluzatvorenoj sednici?

10 SVJEDOK: Poptu...pot...

11 G. BOURGON: [simultani prevod] Ukoliko će da pominje imena, onda bolje
12 da to uradimo na poluzatvorenoj sednici.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ćete pominjati samo Mitra
14 Lazarevića ili i još neke druge ljude?

15 SVJEDOK: Još neke druge ljude.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Onda molim poluzatvorenu
17 sednicu.

18 [Poluzatvorena sjednica]

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28 (redigovano)

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 13101 redigovana. Poluzatvorena sjednica.

petak, 22.06.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 [Otvorena sjednica]

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete da nastavite sa pitanjima. Sada
7 smo na javnoj sednici.

8 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

9 P: Gospodine Aćimoviću, pre nego što nastavim s ispitivanjem, želeo bih
10 da Vam stavim do znanja da mi nije namera da Vas na bilo koji način navedem na
11 neki krivi put ili da se igram rečima. I ukoliko u bilo kom trenutku želite da
12 ponovim svoje pitanje, ja ću ga ponoviti i dati Vam dovoljno vremena da možete
13 da mi odgovorite.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja bih takođe dodao na to, gospodine
15 Bourgon, jer tako su me obrazovali i naučili da vodim suđenja, ukoliko u bilo
16 kom trenutku bilo koja strana, bilo Tužilaštvo ili Odbrana, vodi neke igre, mi
17 uvek interвениšemo kako bismo zaštitili svedoka. Tako da, ako ne interвениšemo,
18 onda možete da smatrate da mi smo mišljenja da pitanja, bilo neko konkretno ili
19 uopšteno, predstavljaju zloupotrebu postupka. Tako da možete da računate na nas
20 da ćemo intervenisati ukoliko je to potrebno. Meni je jasno da neki svedoci su
21 ponekada malo iritirani zbog nekih pitanja, ali to ne znači nužno da je to usled
22 nečega što ste Vi rekli.

23 Tako da možete da računate na nas da ćemo intervenisati ukoliko je
24 potrebno.

25 Ali do sada nije bilo potrebno da to učinimo.

26 Izvolite, gospodine Bourgon.

27 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

28

29

30

1 P: Gospodine Aćimoviću, moje prvo pitanje, koje proizilazi iz onoga što
2 ste rekli kada ste se obratili sudijama, je sledeće: da li Vi danas nama kažete
3 da tu informaciju niste izneli niti Tužilaštvu niti Odbrani, kada ste se sreli
4 sa istražiteljima Tužilaštva i Odbrane tokom proteklih nekoliko godina, i da ste
5 Vi zapravo to znali od samog početka ili pak da ste se toga kasnije setili?

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je odgovorio na pitanje. On
7 je... Kad je reč o imenima, on je tu informaciju imao sve vreme, ali je odlučio
8 da je ne saopšti.

9 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

10 P: Moje sledeće pitanje, gospodine Aćimoviću: Vi kažete da ste tu odluku
11 doneli nakon što ste dali prvu izjavu, za koju se saznalo u javnosti. Ali ja ne
12 razumem zašto još u prvoj izjavi Vi tu informaciju niste saopštili.

13 O: Ali takođe sam imao informaciju, upravo, ne samo... Ja izvinjavam.
14 Nije tu samo riječ kad sam ja u pitanju, nego pričalo je se da svi svjedoci koji
15 daju izjave da nisu zaštićeni dovoljno u toj mjeri što se tiče protoka
16 informacija vezano za te izjave.

17 P: Moje sledeće pitanje glasi: Vi ste pomenuli da niste spominjali imena
18 iz razloga bezbednosti. A nešto ranije ste, a to je... citiram na stranici 39 u
19 redu 8, rekli: "... da je tačno da se nisam prisetio nekih pojedinosti koje sam
20 smatrao da su od manje važnosti."

21 Moje pitanje je sledeće: primiti telegram u kome se traži da obezbedite
22 vod vojnika koji će učestvovati u pogubljenju, da li je to nešto što biste Vi
23
24
25
26
27
28
29
30

1 smatrali manjom pojedinošću i od manje važnosti?

2 O: Ne. Smatram da je to izuzetno važno.

3 P: Hvala, gospodine Aćimoviću. Prelazimo na sledeću temu. Sada ćemo
4 govoriti o događajima u Roćeвиću. Da Vas pitam sledeće: osim podataka koje ste
5 dostavili Tužilaštvu u nedelju, mislim na nove podatke, prvi put ste tokom
6 svedočenja pre dva dana pomenuli da je od Vas tražen spisak kamiona i na
7 stranici 12969, u redovima 10 do 12, Vi ste tu rekli da je bilo šest ili sedam
8 kamiona. Ništa od toga nije pomenuto ni tokom Vašeg razgovora u nedelju sa
9 Tužilaštvom, zar ne?

10 O: To je razgovor koji se odnosi na ta imena koje sam već pomenô.

11 P: Gospodine Aćimoviću, na istoj stranici, u redovima 12 do 14, Vi ste
12 po prvi put spomenuli da je Popović od Vas tražio da pozovete vozače da dođu do
13 škole. Tada ste to prvi put pomenuli, pre dva dana, zar ne?

14 O: Čini mi se da sam bio jasan prethodni put. To pitanje da sam pomenuo
15 ranije, znači, konkretno pomenuo bih imena tih ljudi.

16 P: Na istoj stranici, u redovima 16 do 19, Vi po prvi put spominjete da
17 ste se pravili da ste obavili te telefonske pozive, ali da zapravo to niste
18 učinili, zar ne?

19 O: Moguće da sam ih i obavio. Nešto sam... ne mogu da se sjetim šta sam
20 u tom trenutku uradio. Bio sam sâm u kancelariji, pošto je Popović izlazio
21 napolje, ali znam da... da nisam stupio u kontakt sa tim ljudima, to jeste tim
22 vojnicima. Zašto? Ne mogu sad precizno... ne mogu da se sjetim tačno, ovaj, kako
23 sam... koji je redoslijed tih radnji bio.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Aćimoviću, podsetiću Vas Vaših reči, kako ste to rekli pre
2 dva dana. To je u redovima 16 do 19, odnosno od 15 do 19.

3 Vi ste tu rekli: "Podigao sam telefon. On je ponovo otišao iz
4 kancelarije. Okrenuo sam brojeve. Ne sećam se pojedinosti zašto nisam mogao da
5 stupim u kontakt sa tim ljudima."

6 I zatim ste rekli: "Znam da sam se pravio kako ne bih stupio u kontakt
7 sa tim vozačima, kako ih ne bih pozvao i, naposljetku, nisam pozvao nijednog
8 vozača." Gospodine Aćimoviću, čini mi se da to što ste tu rekli, znači da se ne
9 sećate zašto niste mogli da stupite u kontakt sa tim vozačima.

10 O: Zato što nisam ni imao namjeru da stupim sa njima u kontakt.

11 P: Vi sada menjate svoj iskaz i kažete da ste želeli da ih pozovete, Vi
12 biste onda to svakako i mogli da učinite. Da li je to ono što nam danas kažete?

13 O: Ja sam rekao da sam... da li sam obavio ili... ili nisam obavio
14 razgovor, ne sjećam se. Ali sam iskamufliroo... iskamufliroo da sa... da ti
15 ljudi nisu tu. Znači, jednostavno dao sam odgovor Popoviću da vozača nema. Ali
16 ne mogu da se sjetim precizno, ovaj, koji je redoslijed svega toga i šta sam
17 konkretno radio u tom trenutku. Da li sam rekao da ti ljudi nisu kući ili su
18 odsutni po ovom il' onom pitanju, ne mogu tačno, znači, precizno da Vam dam taj
19 odgovor.

20 P: Vi izjavljujete, a ostajete pri tome da ste možda obavili taj poziv,
21 ali kažete da niste ni s kim stupili u kontakt. Da li je to ono što nam danas
22 kažete?

23 O: Nisam stupio u kontakt ni s jednim vozačem, zato što nisam ni imao
24 želju da stupim sa njima u kontakt.

25

26

27

28

29

30

1 P: Jedno kraće pitanje u vezi s nečim što ste juče po prvi put
2 spomenuli. Rekli ste... citiraću. To je na 16. stranici, redovi 1 do 5
3 jučerašnjeg zapisnika. Izjavili ste sledeće: "Ja sam povikao. Rekao sam: 'Neću
4 čekati. Otići ću ranije.'" Rekli ste takođe: "Međutim, on je otišao hodnikom. Da
5 li je otišao iz škole ili je ostao, ne znam, nisam siguran. Nekoliko trenutaka
6 kasnije ili možda nekoliko minuta kasnije, odlučio sam da odem s tog mesta gde
7 sam bio."

8 Gospodine Aćimoviću, ja tvrdim da je to prvi put da ste Vi izjavili da
9 ste imali hrabrost da bilo šta kažete Popoviću tokom svog onog vremena dok ste
10 bili u školi u Roćeвиću. Da li je to tačno?

11 O: Hoćete mi ponoviti još jednom to pitanje?

12 P: Da li ste ikada ranije pomenuli, gospodine Aćimoviću, da ste povikali
13 za Popovićem i rekli: "Neću čekati. Ja ću otići." Da li ste to ikada ranije
14 spomenuli, pre jučerašnjeg dana?

15 O: Konkretno, njemu sam taj dan rekao najmanje deset puta da neću
16 sačekati to lice koje treba da dođe u Roćeвиć, nego da ću otići u svoju
17 jedinicu, da ga neću čekati. Koliko sam puta to ranije pomenuo, ne sjećam se,
18 ali znam da sam mnogo... da sam nekoliko puta rekao Popoviću da moram da idem u
19 svoju jedinicu i da neću sačekati to lice koje treba da dođe.

20 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Izvolite, gospodine
21 Nicholls."/

22 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim svedoka da skine slušalice.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls. Da li
24 želite poluzatvorenu sednicu?

25 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Javna sednica.

26

27

28

29

30

1 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Želeo bih da skrenem pažnju kolegi na
2 drugi razgovor, stranica 31, u slučaju da želi da ispravi svoju tvrdnju da
3 svedok nije govorio o odlasku i da nikada ništa nije rekao Popoviću o tome. U
4 redovima 16 do 23.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Bourgon.

6 G. BOURGON: [simultani prevod] Pa, to je predm... to je nešto što je
7 predmet dodatnog ispitivanja.

8 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne, ukoliko se pogrešno citira
9 transkript.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Tvrdi se da Vi iznosite nešto što nije
11 tačno.

12 G. BOURGON: [simultani prevod] Suština onoga što ja tvrdim, gospodine
13 predsedavajući, je da svedok nikada nije rekao da je povikao za Popovićem da
14 neće čekati, da će otići.

15 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pa, to nije bilo savršeno jasno. Ja sam
16 video da ukazuje na to da je on rekao da će otići.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Sada je jasno da je on povikao, a
18 ne da je samo jednostavno rekao. I ja Vam predlažem da preformulišete svoje pitanje
19 i da skrenete pažnju svedoku na to da se radi o tome da je on povikao, a ne da je
20 samo jednostavno nešto rekao, kako bi svedok savršeno razumeo o čemu Vi govorite.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

2 P: Gospodine Aćimoviću, kako bih razjasnio svoje pitanje, ponovo ću ga
3 postaviti. Ja sam maločas rekao da ste Vi juče prvi put pomenuli da ste povikali
4 za Popovićem i da nikada to ranije niste spomenuli. Da li se slažete sa mnom?

5 O: Koliko znam, ja sam rekao i da sam pomenuo nekoliko puta da sam mu
6 rekao da neću sačekati to lice koje treba da dođe, nego da ću otići u svoju
7 jedinicu. I smatram da sam to naveo u ranijem mojim /sic/ iskazu.

8 P: Idemo dalje, gospodine Aćimoviću. Ja sam želeo da Vam skrenem pažnju
9 na reč "povikali", ali idemo dalje. Pogledajmo sada transkript od 20. juna, od
10 pre dva dana, stranica 58, redovi 7 i 8, kao i stranica 54, redovi 14 do 16. Na
11 dva mesta u tim transkriptima Vi ste rekli da je Popović dolazio i odlazio iz
12 kancelarije.... dolazio u kancelariju i odlazio iz kancelarije.

13 Čini mi se, gospodine Aćimoviću, da ste Vi imali popriličan... da ste
14 itekako imali mogućnost da odete iz škole u Roćeviću i da ne budete tamo, ali Vi
15 ste odlučili da ipak ostanete tokom više od sat vremena; nije li tako?

16 O: To je nakratko. To je znači izlazak iz kancelarije u hodnik i tome
17 slično, a ne odlazak i... i povratak ili dolazak kako Vi to želite da
18 prezentirate. To su, znači, kraći izlasci u hodnik i tome slično.

19 G. BOURGON: [simultani prevod] Molim poluzatvorenu sednicu, časni Sude.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 [Poluzatvorena sjednica]
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)
22 (redigovano)
23
24
25
26
27
28
29
30

petak, 22.06.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 13110-13120 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

petak, 22.06.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)

21 [Otvorena sjednica]

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada smo na javnoj sednici.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

2 P: Da li Vaš danas... iskaz danas glasi da su Vujo Lazarević i Mitar
3 Lazarević bili prisutni u komandi bataljona tokom ovih događaja? Je li to tačno?

4 O: Da. Da.

5 P: Takođe kažete da ste njih sve vreme izveštavali o tome šta se događa.
6 Na primer, kada ste se prvi put vratili u komandu, pošto ste se sastali sa
7 predsednikom mesne zajednice i sveštenikom, Vi ste ih obavestili o situaciji. Je
8 li to tačno?

9 O: Da.

10 P: A kada je reč o onome što ste rekli o telegramu i odgovoru, oni su
11 bili upućeni u to jer su bili prisutni na licu mesta, zar ne?

12 O: Da.

13 P: A takođe bi trebalo da im je poznato da li ste se Vi konsultovali sa
14 komandirima četa tokom te noći i kako ste se s njima konsultovali, ako jeste. Je
15 li to tačno?

16 O: Pretpostavljam da bi trebali da znaju.

17 P: I takođe bi znali, jer su bili prisutni, znali bi, dakle, za drugi
18 telegram koji ste dobili ili kažete da ste dobili, kao i za drugi odgovor koji
19 ste uputili brigadi. Je li to tačno?

20 O: Hoćete mi ponoviti još jednom pitanje?

21 P: Dobro. Da li Vi danas kažete da su dva pojedinca o kojima govorim, da
22 bi njima bilo poznato da ste dobili drugi telegram i da ste na njega poslali
23 drugi odgovor?

24 O: Pretpostavljam da bi trebali znati.

25

26

27

28

29

30

1 P: Takođe ste ih Vi informisali i sa njima razgovarali o navodnom
2 telefonskom pozivu Drage Nikolića.

3 O: Da. Ja mislim da su oni bili prisutni kad je taj razgovor vođen.

4 P: A kada ste se vratili sa tog sastanka za koji tvrdite da je održan u
5 školi u Roćeviću, takođe ste ih izvestili o tome šta se tamo događa i o
6 pripremama za pogubljenje. Je li to tačno?

7 O: Djelimično sam ih, znači, izvijestio. Ne mogu tačno da tvrdim, ali
8 opisao sam im u kratkim crtama šta se dešava u Roćeviću i tad sam, kad sam se
9 vratio znači, pozivajući komandu brigade, objašnjavô sam šta se dešava dole.

10 P: A kada ste u tom trenutku pomenuli u svom iskazu da ste obavili neke
11 telefonske pozive ka brigadi, njima su takođe poznati i ti telefonski pozivi
12 upućeni brigadi. Je li to tačno?

13 O: Ja... Ne sjećam se, ali smatram da bi trebali znati.

14 Samo trenutak. Ja sam pomenuo Vuju Lazarevića i Mitra Lazarevića. Njih
15 se sjećam. Ali postoji mogućnost da je još neko od članova komande ili tih ljudi
16 koji su bili u komandi bili svo vrijeme tu, ali ja ne mogu da se sjetim. To će,
17 znači, istraga utvrditi.

18 P: E sad, gospodine Aćimoviću, mi imamo puno podataka, kako... do kojih
19 smo došli kako tokom suđenja tako i od Tužilaštva, da su zarobljenici stigli u
20 Roćević 14. jula. Da li se Vi slažete sa tim datumom? Jer, rekli ste mi da se ne
21 sećate tačno datuma, ali slažete li se da je to datum kada ste se sastali sa

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sveštenikom i predsjednikom mesne zajednice?

2 O: To je približno vrijeme i može biti, ali ne mogu da tvrdim da je to
3 bio četrnaesti. U nijednoj svojoj izjavi datum nisam rekao, zato što sam rekao
4 da se ne sjećam datuma. Ali je to bilo negdje sredinom... sredinom jula mjeseca.

5 P: Olakšaću Vam. Ukoliko je utvrđeno da su zatvorenici stigli 14-og, to
6 je isti onaj dan kada ste ih videli kod škole sa predsjednikom i sveštenikom, zar
7 ne?

8 O: Da.

9 P: Želeo bih da sada pređemo na jednu drugu temu. Radi se o slanju
10 telegrama. Želeo bih da nam objasnite... odnosno, najpre, potvrdite da u komandi
11 bataljona nema nikakvih aparata putem kojih možete da dobijete telegrame koji su
12 rukom pisani. Da li je to tačno?

13 O: Da.

14 P: Telegram je, zapravo, usmena komunikacija telefonom ili radio-vezom,
15 zar ne?

16 O: U svakom slučaju.

17 P: Telegram ima zvanični karakter, bilo zato što je to naređenje, bilo
18 zato što se u njemu nalaze neke informacije koje su od važnosti za bataljon, zar
19 ne?

20 O: Da.

21 P: I obično, osobe koje imaju ovlašćenje da izdaju naređenja šalju
22 telegram ili pak to čini dežurni operativni u njihovo ime, zar ne?

23 O: Vjerovatno.

24 P: Kakva je procedura na nivou bataljona kada se prima telegram?
25
26
27
28
29
30

1 Jer govorili smo ranije o komunikacijama. Kada radio-operater primi poziv, da li
2 je on taj koji piše telegram ili pak povezuje, prenosi poziv do komande
3 bataljona, kako bi tamo dežurni oficir to zabeležio? Kakva je situacija?

4 O: Ja mislim da prenosi.

5 P: Dakle, preko centrale on povezuje komandu bataljona i onda dežurni
6 oficir beleži sadržaj telegrama, zar ne?

7 O: Ne mogu sa sigurnošću da odgovorim na to pitanje, jer postoji
8 mogućnost da nekad vojnik primi kompletnu... kompletan telegram, pa proslijedi.
9 Obično, znači, je riječ... Smatram da prvo vojnik primi kompletan telegram,
10 zapiše, pa proslijedi komandi bataljona. Radi se o vojniku koji je u... u
11 odelenju veze.

12 P: Ja nisam tamo bio, tako da ne znam. Ali Vi kažete da je moguće da je
13 radio-operater te noći zabeležio, zapisao telegram.

14 O: Moguće da je zabilježio ili proslijedio. Nisam siguran. Ja na to
15 pitanje ne mogu da odgovorim.

16 P: Kakva je bila uobičajena procedura za telegrame? Da li je to radio-
17 operater beležio... da li ih je radio-operater beležio ili dežurni operativni?
18 Budući da nisu sedeli u istoj prostoriji, pa me interesuje koji od njih dvojice
19 beleži telegram.

20 O: Ako prenosi, znači, beleži dežurni. Ako... ili... ili zabilježi, ako
21 je riječ o nekom kraćem telegramu, vjerovatno da zapiše kod sebe, pa prenese
22 dežurnom u komandi bataljona. Pretpostavljam da... da su tako radili, ali nisam
23 siguran.

24 P: Kada primite telegram u kome su neka uputstva ili naređenje, postoji
25 određeni format kada se šalje telegram i kada se on dostavlja. Da li se slažete

26

27

28

29

30

1 sa mnom da se najpre beleži ko šalje telegram? Zatim... dakle, koja jedinica ga
2 šalje, zatim imamo dva mesta gde se beleži kome je upućen. Zatim imamo naslov,
3 piše "naređenje" ili "izveštaj", i onda sledi telegram sadržaja i na kraju sledi
4 potpis osobe koja je telegram dostavila ili u čije ime... i u čije ime se
5 telegram šalje. Da li se slažete s time?

6 O: Vjerov...vjerovatno je tako.

7 P: Ako Vi šaljete telegram iz bataljona, onda se vrši obrnuta procedura.
8 Ko piše telegram?

9 O: Telegram piše dežurni u komandi bataljona, to jest prenosi šta sam mu
10 ja rekao, ako je riječ... ako je riječ o meni.

11 P: Da li on onda taj list hartije odnese do radio-operatera ili pak on
12 lično prosledi telegram preko vojne bezbedne linije?

13 O: Mislim da on lično proslijedi telegram preko telefona.

14 P: Da li se to desilo te noći?

15 O: Ne sjećam se. Smatram da je... mislim da je dežurni proslijedio taj
16 telegram odelenju veze, a odelenje veze brigadi. Pretpostavljam.

17 P: A kad je reč o šifriranju telegrama, kako se to odvijalo? Da li
18 možete malo to da nam objasnite? Kako su se stvari radile kada ste želeli da
19 šifrirate neki telegram?

20 O: Rekao sam već da postoji tablica koja služi sa šifriranje telegrama u
21 komandi bataljona.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svedok nam je to juče rekao.

23 G. BOURGON: [simultani prevod] Imam puno pitanja u vezi sa telegramima i
24 u vezi sa šifriranjem.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pokušajte da mu ne postavljate pitanja
2 na koja je već dao odgovor. Izbegavajte ponavljanje, jer Vi postavite pitanje
3 koje je već bilo postavljeno, onda on da odgovor na koji... koji je već ranije
4 dao, i onda to tako ide i ide... ide dalje.

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Časni Sude, on nije objasnio kako je
6 šifrirao telegram. Interesuje me kako se koristio tom tablicom. Interesuje me
7 šta se tu tačno nalazi.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa onda ga pitajte.

9 G. BOURGON: [simultani prevod]

10 P: Recite nam kakva je to sveska, tablica, gospodine Aćimoviću.

11 O: Radi se o tablici koju svaki... svaka jedinica ima, koja se
12 upotrjebljuje kad komandant brigade procijeni ili pak nekog drugi ko je u
13 mogućnosti da odlučuje o svemu tome procijeni da taj telegram treba da bude
14 šifrovan da ne bi... Znači, to je... ako je riječ o šifrovanom telegramu, znači
15 da je to strogo poverljivo, da što manji broj ljudi, znači, zna za taj telegram.
16 Pretpostavljam da to želite da čujete.

17 P: A kako izgleda šifrirani telegram? Ako bih ga pogledao, da li bih
18 video reči, brojeve, rečenice ili pak samo neke simbole?

19 O: Mislím da su zastupljeni... sve te riječi koje ste Vi sad naveli. I
20 brojevi i riječi i... ovisno kako kad.

21 P: A ko može da dešifruje neki telegram? Biću precizniji: ko u komandi
22 bataljona dešifruje telegram? Da li to čini radio-operater u odelenju veze ili
23 pak dežurni oficir u komandi bataljona?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja ne mogu sa sigurnošću, rekao sam Vam prošli put, da tvrdim ko je
2 dešifrovao te telegrame. Oni su već bili dešifrovani kad sam... kad sam ja
3 probuđen.

4 P: Gospodine Aćimoviću, ja Vam kažem da zapravo ima više tablica koje se
5 mogu koristiti za šifriranje telegrama. Postoji tablica sa rečenicama i postoji
6 tablica sa brojevima. Da li se slažete sa mnom?

7 O: To bi trebali da pitate neko stručno lice vezano... što se tiče
8 detaljnijih informacija o vezi. Rekao sam da nisam mjerodavan ni stručan da Vam
9 mogu precizno da dam podatke te vrste.

10 P: Da li Vi kažete, gospodine Aćimoviću, da Vi 1995. godine niste mogli
11 da dešifrujete telegrame?

12 O: Ne.

13 P: Da li kažete ne, niste mogli ili "ne, mogao sam"? Da li ste mogli
14 1995?

15 O: Da. Smatram da... da svaki dežurni da bi trebao da zna da dešifruje
16 taj telegram. Smatram da bi trebao da zna.

17 P: A da li se... sa koliko se tablica koristio? Da li sa dve tablice,
18 kao što ja kažem, ili sa jednom, kao što Vi kažete?

19 O: Nisam siguran.

20 P: Da li ste Vi nekada šifrovali telegram u kojem je svaka... svako
21 slovo bilo zamenjeno nekom cifrom?

22 O: Rekao sam da nisam bio u prilici da uopšte primamo ili šaljemo
23 šifrovane telegrame, pošto smo imali takva sredstva veze gdje nije trebalo slati
24 telegrame te vrste ako smo statični, to jest ako smo bili u svojoj jedinici.

25

26

27

28

29

30

1 Ti telegrami šifrovani su bili, moje je mišljenje, praksa kad se jedinica nalazi
2 negdje na terenu gdje nemaju pomenuta sredstva veze.

3 P: Dakle, slažete se sa mnom da je svrha šifriranja telegrama to da se
4 izbegne da neko presretne taj telegram, zar ne?

5 O: U svakom slučaju.

6 P: A ako imate bezbednu liniju koja se ne može presresti, onda nema
7 potrebe da se vrši šifrovanje, zar ne?

8 O: Na to pitanje ne mogu ja odgovoriti, jel nisam ja lice koje je
9 odlučivalo kako će taj telegram i na koji način biti proslijeđeni u moju
10 jedinicu.

11 P: Po Vašem mišljenju, budući da ste tamo bili prisutni u to vreme,
12 zašto bi neko putem nebezbedne linije osjetljive podatke dostavljao? I to podatke
13 koji nisu šifrirani. A zašto bi to radio, budući da ste imali bezbednu liniju?

14 O: Zaista ja na taj Vaš odgovor /sic/ ne mogu dati pitanje /sic/, zato
15 što mi nije jasno uopšte. Stavljate mene u položaj lica koji je slao to... te
16 telegrame. Ja ne mogu znati njegove namjere. A ja Vam preporučujem da se
17 konsultujete sa svojim klijentom koga zastupate, on će Vam dati precizne
18 odgovore te vrste.

19 P: Gospodine Aćimoviću, mi se ne bavimo time sada. Ja Vas sada
20 jednostavno pitam: ukoliko imate izbor između bezbedne linije i linije koja nije
21 bezbedna, a treba da prenesete neke osjetljive podatke, u tom slučaju ćete to
22 učiniti putem bezbedne linije, zar ne?

23 O: Učinili smo putem... vjerovatno da nam je naglašeno da telegram
24 uzvratimo istim tim načinom na koji smo ga dobili. Pretpostavljam.

25 P: A to je nova informacija koja se danas prvi put pojavila, zar ne?

26

27

28

29

30

1 O: Koja informacija?

2 P: Činjenica da se u tom telegramu pominje da treba da odgovorite na
3 isti način, istim putem. Ja to nikada ranije nisam čuo, ali ispravite me ako
4 grešim.

5 O: Nisam ni ja.

6 P: Gospodine Aćimoviću, ja tvrdim da se šifriranje nikada nije koristilo
7 kada su telegrami slani između brigade i bataljona putem bezbedne linije. Da li
8 se slažete sa mnom?

9 O: Ne znam zaista šta tvrdite da bi... Ponovite mi pitanje. Izvinjavam
10 se, zaista.

11 P: Da, ponoviću, gospodine Aćimoviću. Ja tvrdim da telegrami koji su
12 slati između brigade i bataljona, nikada nisu šifro... šifrirani, zato što su
13 oni zapravo slati putem bezbedne linije.

14 O: Ja sam Vam to malopre, čini mi se, u mom odgovoru rekao. Upravo to
15 što ste Vi meni sad rekli, da nije bila praksa da se šalju šifrovani telegrami
16 ako smo se nalazili u svom rejonu odbrane i ako smo imali pomenuta sred...
17 pomenuta sredstva veze. Vjerovatno taj ko je... moja... to je moja pretpostavka,
18 da je vjerovatno htio da zaštititi neke podatke, taj koji je slao.

19 P: Gospodine Aćimoviću, ranije sam pomenuo šifriranje poruke, kada svako
20 slovo se zameni nekim brojem. Možete li da mi potvrdite da su redovno ti brojevi
21 menjani?

22 O: Te tablice vjerovatno da su mijenjane, zbog same zaštite dokumenta, s
23 vremena na vrijeme. Mislim svakih 15 dana.

24 P: A to znači da postoji mogućnost greške, ukoliko se dežurni operativni
25 ne koristi ispravnom tablicom, zar ne?

26

27

28

29

30

1 O: Zaista ne znam. Pokušaću da odgovorim... da odgovaram što kraće na
2 Vaša pitanja, pošto smatram da nemaju apsolutno nikakvu važnost. Koliko vidim,
3 Vi pokušavate da mene zadržite što duže u sudnici, postavljate mi neka
4 besmislena pitanja. Ja se izvinjavam što sam sebi uzeo slobodu da kažem ovo.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pre nekoliko trenutaka sam pomislio da
6 pokazujete znakove da ste umorni... znake da ste umorni. I budući da sam sudija
7 i advokat već toliko dugo, mislim da mogu dobro da osetim te stvari. To sam uzeo
8 u obzir. Juče sam Vam rekao da se ne koristite rečima koje ne treba upotrebiti.
9 Reći gospodinu Bourgonu: "Vi me pitate besmislena pitanja," to je nešto što ne
10 možemo tolerisati. Uskoro ćete završiti sa svedočenjem. Uskoro ćemo imati pauzu.
11 Možda možemo odmah da odemo na pauzu, gospodine Bourgon.

12 G. BOURGON: [simultani prevod] Ukoliko želite, da.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako se Vi slažete, dakle... Ali molim
14 da imate na umu upravo ono što sam rekao. Vidim da je svedok umoran, a to nikome
15 ne ide u prilog. Znam da ni Vama nije ovo sve prijatno i svakako je i za Vas
16 zamorno, ali činjenica je da želim da se postaram da je svima ovo što je lakše
17 moguće. Sad ćemo imati pauzu od 25 minuta. Dakle, imaćemo pauzu od 25 minuta.
18 Ako svedoku bude potrebno više vremena, onda ćemo imati dužu pauzu. I pokušajte
19 da se ne uzbuđujete suviše. Smirite se. Kao što sam Vam juče rekao, to su
20 pitanja na koja treba da odgovorite.

21 Koliko će Vam još vremena biti potrebno?

22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Imam još četiri teme o kojima bih
2 govorio.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

4 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

5 ... Početak pauze u 12.22h

6 ... Sjednica nastavljena u 12.51h

7 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

8 Izvolite sedite.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ste spremni da nastavimo,
10 gospodine Aćimoviću?

11 SVJEDOK: Da. Što se mene tiče, na pauzu nisam trebô ni ići. Nisam imao
12 potrebe.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Bourgon.

14 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

15 P: Gospodine Aćimoviću, dajte da se vratimo na pitanje telegrama. Vi ste
16 te noći pokušali da stupite u kontakt sa brigadom. Vi ste rekli da ste te večeri
17 dva puta stupili u kontakt sa dežurnim operativnim brigade, zar ne?

18 O: Da.

19 P: Jednom sa Kozluka i jednom kada ste došli u komandu bataljona, zar
20 ne?

21 O: Da.

22 P: I pretpostavljam da... Zapravo, kada ste zvali brigadu, koga ste tamo
23 tražili? Pretpostavljam da ste tražili dežurnog operativnog.

24 O: Zar nisam odgovorio bezbroj puta na ovo pitanje?

25 P: Ne. Gospodine Aćimoviću, nikad Vas nismo pitali koji lokal ste
26 tražili, koga ste tražili kada ste podigli telefon i pozvali brigadu.

27 O: Ne. Vidim ja da sam ja Vama simpatičan, da želite i sledeće sedmice
28
29
30

1 da gledate u ovoj sudnici.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Postoji razlika između... s kime ste
3 razgovarali i koga ste tražili, tako da je pitanje: koga ste tražili, ako ste
4 bilo koga tražili?

5 SVJEDOK: Razgovarao sam sa dežurnim oficirom. Tražio sam načelnika štaba
6 ili eventualno komandanta, ako je se pojavio u međuvremenu u komandi brigade.
7 Ili bilo koga drugog s kim bih mogao razgovarati u tom trenutku o tim događajima
8 kojim... o kojima je riječ. Insistirô sam na tome. Pitao sam da li je kojim
9 slučajem neko drugi od oficira prisutan, da sa njim razgovaram.

10 G. BOURGON: [simultani prevod]

11 P: Možda moje pitanje nije bilo dovoljno jasno. Kada sam Vas ranije
12 pitao, utvrdili smo da je u komandi brigade bila centrala i kada ste pozvali
13 centralu Vi ste onda tražili... Vi biste onda zatražili neku kancelariju. Želim
14 da mi potvrdite da ste tražili da Vas povežu sa kancelarijom dežurnog
15 operativnog, zar ne?

16 O: Zato imamo veziste, da te sve te formalnosti u međuvremenu obave.

17 P: Nakon što ste povezani sa kancelarijom dežurnog operativnog, Vi ste
18 tokom svedočenja izjavili da se ne sećate ko je bio dežurni oficir, ali da ste
19 možda to onda znali, zar ne?

20 O: Vjerovatno da sam znao kad sam razgovarao sa tom osobom ko je bio u
21 pitanju.

22 P: Dakle, od tada ste zaboravili?

23 O: Da. Ali to je najmanji problem. Ja mislim da je to jako lako utvrditi
24 ko je te noći bio u to vrijeme na tom položaju ili eventualno ko je bio njegov
25 pomoćnik.

26

27

28

29

30

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Molim poluzatvorenu sednicu, časni Sude.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, svakako.

3 [Poluzatvorena sjednica]

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23

24

25

26

27

28

29

30

petak, 22.06.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 13135-13136 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

petak, 22.06.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 [Otvorena sjednica]

6 G. BOURGON: [simultani prevod]

7 P: Želite li da ponovim pitanje? Onog jutra, kada kažete da ste otišli u
8 Roćević, da ste išli u školu, kažete da ste pozvali brigadu kako biste pokušali
9 da stupite u kontakt sa komandantom ili načelnikom štaba. Rečeno Vam je da oni
10 nisu dostupni; je li to tačno?

11 O: Da, da.

12 P: Mi smo dobili informacije da su tog dana i komandant i načelnik štaba
13 bili prisutni u komandi. Na osnovu toga, s obzirom i na to da ne postoji nikakva
14 poruka zabeležena u dnevniku dežurnog operativnog i s obzirom na to da su ova
15 lica bila u komandi, ja tvrdim, još jednom, da Vi niste zvali tog dana da biste
16 razgovarali sa dežurnim oficijrom.

17 O: To Vi tvrdite. To što Vi tvrdite nije tačno.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvinjavam se zbog ovoga. Izvolite,
19 gospodine Nicholls.

20 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja samo mislim da bi bilo od pomoći kada
21 bi kolega precizirao šta podrazumeva "komandant i načelnik". Kada kaže da
22 "komandant i načelnik štaba su bili tamo tog dana", da li misli na ceo dan ili
23 na deo dana? Ne znam šta on tačno iznosi svedoku.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je to relevantna primedba.

25 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ako smem nešto da dodam. Sećam se da je
26 svedok pomenuo da je pokušao da stupi u dodir /?kontakt/ sa komandantom kada se

27

28

29

30

1 vratio u bataljon, ali on nije pominjao komandanta ujutro. Ja bih to ostavio
2 Odbrani gospodina Pandurevića i neću se više baviti ovim pitanjem.

3 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, ja pokušavam da
4 skratim koliko god mogu svoje unakrsno ispitivanje i mislio sam da bih mogao da
5 spojim ta dva događaja koja su se dogodila ujutru, telefonski poziv pre nego što
6 je otišao u Roćević i telefonski poziv kada se vratio iz Roćevića iz komande
7 bataljona. Ali to su dva različita slučaja. Ono što ja sada kažem da... ono što
8 ja njemu sada kažem jeste da on nije zvao, s obzirom na to da je u jednom od ove
9 dve prilike da su ovi ljudi bili prisutni i da bi oni prihvatili poziv.

10 G. NICHOLLS: [simultani prevod] To nipošto nije jasno svedoku, s obzirom
11 na način na koji je to upravo formulisano, osim ukoliko se ne da neki jasan
12 vremenski okvir.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da treba da navedete precizno
14 vreme. Podelite svoje pitanje na dva dela.

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Učiniću tako, gospodine predsjedavajući.

16 P: Gospodine Aćimoviću, kada kažete da ste pozvali komandu brigade
17 ujutru, ja bi... nagoveštavam da je ili komandant ili načelnik štaba bio
18 prisutan i da bi jedan od ove dvojice preuzeo Vaš poziv. To pokazuje da Vi niste
19 zvali ujutru. Je li to tačno?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Izvinjavam se, ali ja i dalje mislim da
2 je ovo važna tačka. Ovo je i dalje neodređeno. Na koje vreme tokom jutra on
3 misli? O kom vremenu govori?

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Bourgon.

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Mislim da sada gubimo vreme. Moj kolega
6 tačno zna da je to bilo upravo pre nego što je se zaputio u Roćević. Mislim da
7 to svi znaju, da sada zaista gubimo vreme. Mislim da i svedok to zna.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je jasno. Neka svedok
9 odgovori na pitanje.

10 G. BOURGON: [simultani prevod]

11 P: Pre nego što ste otišli za Roćević ujutru, kažete da ste zvali
12 telefonski brigadu. Ja kažem da niste uputili taj poziv i to tvrdim na osnovu
13 toga da je jedna... da bi jedna od dve osobe koje ste tražili da bi preuzela
14 poziv. Je li to tačno?

15 O: Vaša tvrdnja nije tačna. Ja sam zvao brigadu i tražio pomenute osobe.
16 Meni je saopšteno da oni nisu tu. I to ponavljam bez... ne znam već po koji put.

17 P: A kada ste se vratili iz Roćevića, iz komande Vašeg bataljona, Vi ste
18 ponovo pozvali i tražili da razgovarate ili sa komandantom ili načelnikom štaba.
19 I ponovo tvrdim da do ovog poziva nikada nije došlo, jer bi jedan... jer je
20 najmanje jedna od ove dve osobe bila tamo i preuzela bi Vaš poziv. I ono što ja
21 nagoveštavam jeste da Vi niste obavili taj poziv tom prilikom. Da li je to tačno
22 ili ne?

23 O: Vaša tvrdnja nije tačna.

24 P: Vi ste rekli i u svom svedočenju i u razgovorima koji su vođeni sa
25
26
27
28
29
30

1 Vama da kada ste pozvali drugi put, odnosno kada ste se vratili iz Roćeveća,
2 složitete se sa mnom da je to bilo oko 12.00 časova drugog dana. Je li to tačno?

3 O: Rekao sam da se radi o vremenskom intervalu od 11.30h do 12.15h.

4 Smatram da je to bilo taj neki vremenski period.

5 P: I rekli ste, zar ne, gospodine Aćimoviću, da ste razgovarali sa
6 dežurnim oficirom koji se do tog vremena već bio promenio. Je li to tačno?

7 O: Vjerovatno je se bio promijenio. Ali ja ne mogu da tvrdim to, zato
8 što ne znam.

9 P: Ja tvrdim, gospodine Aćimoviću, s obzirom da nema nikakvog traga u
10 dnevniku dežurnog operativnog o bilo kakvim telefonskim pozivima koje biste Vi
11 obavili, da Vi niste obavili taj drugi poziv tog dana. Je li to tačno?

12 O: Vaša tvrdnja nije tačna.

13 P: Štaviše, ja nagoveštavam da kada ste zvali, niste razgovarali sa
14 Dragom Nikolićem kada ste se vratili iz Roćeveća. Je li to tačno?

15 O: Na koji dan mislite?

16 P: Kada ste se vratili iz Roćeveća drugog dana, govorimo o istom
17 telefonskom pozivu za koji kažete da ste ga obavili između 11.30h i 12.15h. Tom
18 prilikom niste razgovarali sa Dragom Nikolićem. Je li to tačno?

19 O: Sa... sa Dragom Nikolićem taj dan nisam ni rekao da sa... da sam
20 razgovarô, nego u toku protekle noći, da bi Vam bilo jasnije. I u toku... i u
21 toku jutarnjih sati.

22 P: A gospodine Aćimoviću, ja Vam kažem da je Drago Nikolić bio dežurni
23 operativni tokom vremenskog perioda kada kažete da ste zvali, da Vi niste

24

25

26

27

28

29

30

1 razgovarali sa njim i da u stvari nikada i niste pozvali brigadu i obavili taj
2 drugi telefonski poziv. Je li to tačno?

3 O: Vaša tvrdnja nije tačna.

4 P: Idem dalje. Samo bih želeo da se nakratko vratim na konsultacije koje
5 su obavljene sa komandirima četa. To je ono kada Vi kažete da ste dobili prvi
6 telegram. Prvo, molim da potvrdimo: Vaš iskaz glasi da je prvi telegram poslat
7 komandirima četa; je li to tačno?

8 O: Ja mislim da je proslijeđen taj telegram i komandirima četa ili je to
9 bilo u drugom telegramu. Nisam 100% siguran, ali mislim da je to... da je to
10 naređenje, taj telegram, da su komandiri četa upoznati sa njim tek nakon drugog
11 telegrama. Jer, čini mi se, to sam rekao i prošli put, da je u telegramu glasilo
12 ponovo, znači: "Upoznati sa sadržajem telegrama i komandire četa." Tako nešto je
13 u tom kontekstu bilo.

14 P: A drugi telegram, prema Vašem iskazu, u njemu se od Vas tražilo da
15 lično stupite u kontakt sa komandirima četa i Vi ste tako i postupili. Je li to
16 tačno?

17 O: Da. Da.

18 P: Do ovih konsultacija je došlo preko telefona, a Vaša glavna namera je
19 bila da se uverite da ukoliko ih neko pita da li su razgovarali sa Vama, da oni
20 budu u mogućnosti, u položaju da kažu "da". Je li to tačno?

21 O: Ne samo to, nego da se konsultujemo oko sadržaja telegrama, da im
22 pojasnim o čemu je riječ, gdje smo mi zajedno, takođe, došli do zaključka, pošto
23 nisam ni tražio te ljude, da je to suluda ideja nečija, te da nemamo ljude za tu
24 namjenu.

25 P: A u smislu ovih konsultacija... U stvari, izbrišite ovo, gospodine
26
27
28
29
30

1 predsjedavajući. Preći ću na drugu temu.

2 Da. Samo jedno pitanje u vezi sa ovim.

3 Ovaj razgovor je takođe obavljen korišćenjem vojnog telefona na
4 bezbednoj liniji. Je li to tačno?

5 O: Da.

6 P: Prelazim na drugu temu.

7 G. BOURGON: [simultani prevod] Da li smo na poluzatvorenoj sednici? Ako
8 nismo, treba da pređemo na nju.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Trenutno smo na javnoj sednici, ali
10 ćemo preći na poluzatvorenu.

11 [Poluzatvorena sjednica]

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)

[Otvorena sjednica]

18 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Izvolite, gospodine
19 Nicholls."/

20 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja ću samo pitati, pošto moj kolega nije
21 voljan i ne želi da podeli bilo koji od ovih izvještaja koje je dobio, tako da se
22 mi oslanjamo isključivo na njegovo tumačenje tih informacija i da ih on shvata
23 podjednako tačno kao iskaz Dragana Jokića i ostale... ostale pomene zapisnika i
24 ranijeg iskaza.

25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: "Izvolite, gospodine
2 Bourgon."/

3 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja mogu da prođem kroz sve ovo jedno po
4 jedno i da obezbedim više pojedinosti. Međutim, ja samo pokušavam da budem što
5 kraći. Ove... ovo je informacija koju ću izneti kada Odbrana bude izvodila
6 dokaze.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Predlažem da to odmah rešite sa
8 gospodinom Nichollsom posle zasedanja.

9 Mislim da nema potrebe da ponovite svoje pitanje, jer ćemo onda morati
10 da se vratimo na poluzatvorenu sednicu.

11 G. BOURGON: [simultani prevod] Bez imena, gospodine predsedavajući.

12 P: Na osnovu...

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak.

14 [Sudije vijećaju]

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svedoče, u zapisniku piše sledeće, kada
16 Vam je gospodin Bourgon postavio pitanje, Vi ste rekli: "Ja ne mogu da se
17 opterećujem Vašim tvrdnjama i kažem Vam još jednom da to jednostavno nije
18 tačno." Da li je to bio Vaš ceo odgovor, pre nego što smo Vam mi prekinuli? Da
19 li ste Vi nameravali da kažete još nešto?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: Smatram da to nije istina.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Pređite na sledeće pitanje,
3 gospodine Bourgon.

4 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala Vam, gospodine predsedavajući.

5 P: Gospodine Aćimoviću, na osnovu informacija ili imena ljudi od kojih
6 smo dobili informacije, ja tvrdim da nikada nije Vašem bataljonu upućeno
7 naređenje ili zahtev da izdvojite vod vojnika koji bi učestvovali u bilo kakvom
8 pogubljenju. Da li se slažete?

9 O: Ne slažem se s Vama. I kažem da Vi ne govorite istinu. To bi bilo u
10 najkraćem što mogu da Vam odgovorim. Kao i na prethodna isto, takođe, ova Vaša
11 pitanja.

12 P: Samo da bude sasvim jasno, nije da ja ne govorim istinu. Ja se
13 oslanjam na informacije koje sam dobio. Ja sam samo advokat, branim klijenta u
14 ovom predmetu. I u tom smislu Vam ja kažem da nikada nije stigla u Vaš bataljon
15 šifrirana poruka u vezi sa pogubljenjem zarobljenika u Roćeviću. Je li to tačno?

16 O: To je Vaša tvrdnja. Apsolutno me ne zanimaju Vaše tvrdnje i Vaše
17 pretpostavke. Toliko.

18 P: Gospodine Aćimoviću, dovoljno je da Vi samo poreknete moju tvrdnju
19 ili da kažete da se sa njom slažete. To je sve što od Vas tražim i ta
20 informacija će biti uključena u ovaj predmet, a onda će sudije doneti odluku. U
21 Vašem odeljenju za vezu, u okviru Vašeg bataljona, niko nije bio obučavan da
22 šifrira ili dešifrira telegrame; je li to tačno?

23 O: Pojasnite mi još jednom pitanje.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U redu. U Vašem bataljonu, 2. bataljonu, među Vašim ljudima za vezu,
2 među Vašim vezistima ili radio-operaterima - ponekad imamo problema sa prevodom
3 - dakle, niko nije dobio obuku za šifriranje ili dešifriranje poruka i nije
4 postojala knjiga sa šiframa u odeljenju za vezu. Da li se slažete sa tim?

5 O: Svaki vezista je osposobljen da svaku poruku može dešifrovati koja
6 stigne u jedinicu, tako da su bili osposobljeni da mogu da svaki telegram
7 dešifruju. To im je bio zadatak i dužnost.

8 P: Gospodine Aćimoviću, ja tvrdim da informacije koje ste dobili u vezi
9 sa tim da su određena lica zatvorena u školi u Roćeviću, da ste tu informaciju
10 dobili od nekoga ko je došao u Vaš bataljon i pružio Vam ovu informaciju, a da
11 to nije nešto što ste Vi otkrili lično 14. jula sa sveštenikom i predsednikom
12 mesne zajednice, kao što ste rekli. Možete li to da potvrdite?

13 O: To nije tačno.

14 P: Gospodine Aćimoviću, ja tvrdim da postoje tri druga bataljona. Oni su
15 dobili informacije i uputstva u vezi sa držanjem zarobljenika u školi. To su 4.
16 bataljon, 1. bataljon i 6. bataljon. U svakom od ovih slučajeva nikada nije
17 uloženo bilo kakav zahtev da se bilo ko obezbedi da učestvuje u pogubljenjima. I
18 ja tvrdim da, ukoliko ste dobili bilo kakva obaveštenja iz brigade, ona nisu
19 obuhvatala bilo kakav zahtev da pošaljete ljude da učestvuju u pogubljenju.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ovo je složeno pitanje. Molim da ga
21 podelite na više delova.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine Nicholls, zašto ste Vi ustali?

2 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Zato što mislim da ono što se tvrdi pred
3 svedokom nije tačno. Ali, ako želimo da zađemo u to, mora on da skinе slušalice.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Aćimoviću, zamoliću Vas da
5 skinete slušalice još jednom.

6 To pitanje je bilo zasnovano na izjavi gospodina Bourgona da on
7 raspolaže određenim informacijama.

8 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da. Mislim da bi bilo tačno reći da 4.
9 bataljon, ljudi Lazara Ristića, jesu dobili zahtev i uputstvo da učestvuju u
10 pogubljenjima. Prema tome, ne bi bilo fer reći da nijedan drugi bataljon nije
11 dobio ovu vrstu obaveštenja ili uputstva, kada je reč o zarobljenicima držanim u
12 školi.

13 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja dajem sve od sebe da završim što pre
14 mogu, tako da moj kolega može dodatno da ispituje, pa da pošaljemo svedoka kući.
15 Ja sam govorio o bataljonima i o komandama bataljona, o komandama bataljona, moj
16 kolega je razumeo moje pitanje. Ja jednostavno tvrdim da 4., 1. i 6. bataljon
17 nikada nisu dobili uputstva da obezbede ljude da učestvuju u pogubljenju i
18 tvrdim pred svedokom da bilo kakve informacije koje je dobio njegov bataljon
19 nisu povezane sa pogubljenjima.

20 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Pa, ja mislim da to nije jasno u
21 pitanju. U pitanju on ne pominje samo komandu. Pitanje je šire od toga i zato

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sam uložio prigovor.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da to treba najpre da razjasnimo
3 sa svedokom. A moram priznati da ni meni lično nije to baš bilo najjasnije, tako
4 da mislim da to najpre treba da raščistimo sa svedokom. Izvolite.

5 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

6 P: Gospodine Aćimoviću, ja tvrdim, i moram da preformulišem svoje
7 pitanje, da komanda 4. bataljona, da komanda 1. bataljona i da komanda 6.
8 bataljona, dakle da ove... da su ove tri komande dobile informacije u pogledu
9 držanja zarobljenika u školi, ali da nijedna od ovih komandi nije dobila
10 informac... nije dobila informacije u kojima se od njih traži da učestvuju u
11 pogubljenjima. Na temelju ovoga...

12 G. BOURGON: [simultani prevod] Moj kolega samo želi da se uveri da će
13 moj svedok... da će ovaj svedok ostati do ponedjeljka.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, suzdržite se od ovakvih
15 komentara, gospodine Bourgon. Naravno da svi želimo da se svedok vrati kući.
16 Izvolite, gospodine Nicholls.

17 Da li da svedok skine slušalice?

18 G. NICHOLLS: /prevod engleskog transkripta: "Mislim da da, časni Sude.
19 Molim Vas."/

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas, gospodine Aćimoviću, da
21 skinete slušalice.

22 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja ne želim ni da prekidam niti da
23 usporavam unakrsno ispitivanje, ali naš stav jeste da je komandant 4. bataljona,
24 Lazar Ristić, dobio obaveštenje od svojih ljudi da je od njih traženo da učestvuju
25 u pogubljenjima. Način na koji je on formulisao pitanje jeste da nijedna od komandi
26 nije dobila obaveštenja o ovim zahtevima. To jednostavno nije tačno.

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izgleda da postoji neslaganje u pogledu
2 toga da li je komanda dobila obaveštenje. Mislim da to može da bude tema za
3 dodatno ispitivanje.

4 [Sudije vijećaju]

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vidim da ste još uvek obojica na
6 nogama. Izvolite, gospodine Nicholls.

7 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja ne nameravam da dodatno ispitujem s
8 tim u vezi i ne iznenađuje me ukoliko svedok ne može da odgovori na to. Ja bih
9 samo želeo da pitanja budu precizna.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Upravo o tome smo i govorili, gospodine
11 Bourgon. Vi ste svedoku izneli da je komanda 4. bataljona... da komanda nikada
12 nije dobila takvo uputstvo i da to nije tačno. Koji je Vaš stav? Recite nam pre
13 nego što to iznesete svedoku.

14 G. BOURGON: [simultani prevod] Moje je mišljenje da 4. bataljon nikada
15 nije dobio zahtev da pošalje nekoga da učestvuje u pogubljenju i u tome i dolazi
16 do neslaganja.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Onda ga pitajte, neka on
18 odgovori, pa ćemo videti kuda idemo.

19 G. BOURGON: [simultani prevod]

20 P: Gospodine Aćimoviću, zaista se trudim da završimo s Vašim
21 ispitivanjem danas, kako biste mogli da se vratite kući. Ja iznosim da Vaš
22 bataljon nije primio bilo kakva uputstva... Ne, povlačim.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodine Aćimoviću, da li Vam je poznato da postoji 1. bataljon, 6.
2 bataljon i 4. bataljon u Zvorničkoj brigadi?

3 O: Da.

4 P: Ja tvrdim da ti bataljoni nisu primili nikakav zahtev da pošalju
5 vojnike da učestvuju u pogubljenju zarobljenika. I ja iznosim da isto važi i za
6 Vaš bataljon. Da li sam u pravu?

7 O: Ja neću da tvrdim i da polemishem o bilo kakvim drugim jedinicama. A
8 što se tiče... znači, zamolio bih Vas da postavljate konkretna pitanja samo što
9 se tiče moje jedinice. Što se tiče ostalih pješadijskih bataljona, nemam nikakva
10 saznanja na koja bih ja Vama mogao da odgovorim.

11 G. BOURGON: [simultani prevod] Molim poluzatvorenu sednicu, časnici Sude.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.

13 [Poluzatvorena sjednica]

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)

12 [Otvorena sjednica]

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sad smo na javnoj sednici, gospodine
14 Bourgon.

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Nemam više pitanja za Vas, gospodine
16 Aćimoviću. Puno Vam hvala. Hvala, časni Sude.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Haynes? Gospodine
18 Ostojiću?

19 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Nemam pitanja.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Haynes?

21 G. HAYNES: [simultani prevod] Konkretno mi je naloženo da ne budem
22 razlog zašto bi ovaj svedok ostao tokom vikenda, ali bih imao svega par pitanja,
23 ipak.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

2 Unakrsno ispituje g. Haynes:

3 [Branilac ispituje putem prevodioca]

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls.

8 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Oprostite što prekidam, nisam siguran,
9 ali možda je kolega to trebao da uradi na poluzatvorenoj sednici.

10 G. HAYNES: [simultani prevod] Zaista mi je žao.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I mislim da je gospodin Nicholls u
12 pravu. Bili smo na poluzatvorenoj sednici. Molim da se ovo rediguje i da pređemo
13 na poluzatvorenu sednicu.

14 [Poluzatvorena sjednica]

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 [Otvorena sjednica]

25 G. HAYNES: [simultani prevod]

26 P: Prisustvo zarobljenika u školi u Roćeviću je za Vas bilo nešto
27 potpuno iznenadno, zar ne?

28

29

30

1 O: Da. Da.

2 P: Kada ste prvi put videli zarobljenike, oni su već bili u školi u
3 /?Roćeviću/ u fiskulturnoj sali, zar ne?

4 O: Da.

5 P: I Vi niste imali nikakve veze sa time da su zarobljenici smešteni u
6 fiskulturnu salu škole? Dakle, da ste Vi otvorili fiskulturnu salu da oni budu
7 smešteni.

8 O: Apsolutno nikakve veze nisam imao, niti bilo kakav kontakt prilikom
9 dovoženja i smještavanja /sic/ tih zarobljenika u fiskulturnu salu.

10 P: Hvala. To sam želeo da razjasnimo, jer kad ste odgovorili na pitanje
11 gospodina Bourgona, Vi ste prihvatili mogućnost da ste možda dobili ključeve
12 kancelarija škole. A to je, verovatno, bilo nešto nakon što su zatvorenici
13 tamo... zarobljenici tamo već bili?

14 O: Je li pitanje upućeno meni? Ja se izvinjavam. Samo nisam... nisam Vas
15 dobro razumio.

16 P: U redu je. Neću ponoviti. Nemam više pitanja.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću, Vi ste rekli da
18 biste imali par pitanja. Da li mislite da možete da završite za sedam minuta?

19 G. ŽIVANOVIĆ: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Nicholls.

21 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne bih želeo da gubimo vreme. Ulažem
22 prigovor na ponavljanje pitanja. Mislim da je osnov za to bila samo ona... onaj
23 dnevnik. To nije...

24 PREVODILAC: Putna isprava, ispravka prevodioca.

25 G. NICHOLLS: /nastavlja se prethodni prevod/ ... To je obelodanjeno pre
26 izvesnog vremena. To nije bilo na našem spisku, ali mislim da su imali dovoljno

27

28

29

30

1 vremena da se pripreme za postavljanje pitanja u vezi sa putnom evidencijom,
2 putnim listom koja je korišćena tokom mog glavnog ispitivanja.

3 [Sudije vijećaju]

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Saslušajmo najpre Vaše pitanje, pa ćemo
5 onda doneti odluku da li možete da ga postavite ili ne.

6 G. ŽIVANOVIĆ: Ako mi dozvolite, samo da objasnim. Mi smo juče dobili
7 obaveštenje da će ovaj dokument Tužilaštvo koristiti za svoje ispitivanje.
8 Dakle, to je posle jednog... jedne Vaše sugestije u toku ispitivanja svedoka
9 bilo kad se nije mogô setiti prezimena jedne osobe o kojoj je govorio, pa smo
10 tek tad dobili od Tužilaštva taj dokument. Znači...

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

12 Dalje unakrsno ispituje g. Živanović:

13 P: Gospodine Aćimoviću, ja ću nastojati da budem vrlo kratak. Dakle, ja
14 Vas pitam ponovo u onom kontekstu o kome sam juče govorio, pošto osporavam da je
15 moj klijent, gospodin Popović, ikada bio u kontaktu sa osobama o kojima ste Vi
16 govorili, kao i sa Vama, onog dana u Roćeviću.

17 O: Da.

18 P: Pa bih Vas molio da pogledate ovaj dokument. To je 295. Ja mislim da
19 bi trebali da pređemo na poluzatvorenu sednicu. To je tužiočev dokument 295.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim poluzatvorenu sednicu.

21 [Poluzatvorena sjednica]

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 13155-13157 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

petak, 22.06.2007.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudske postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 [Otvorena sjednica]

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sad mogu da potvrdim da Tužilaštvo nema
5 dodatnih pitanja. Sudiya Kwon? Sudiya Prost? Predlaganje u spis ćemo raditi
6 kasnije.

7 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Oprostite. Rekao sam da nemam pitanja,
8 ali bih želeo da pitam svedoka jer je on rekao u nekom trenutku: "Pogledajte..."
9 Želeo je da na nešto ukaže. Prekinut je, pa bih želeo da mu se pruži mogućnost
10 da to uradi.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li još nešto želite da kažete, pre
12 nego što se vratite kući, gospodine Aćimoviću?

13 SVJEDOK: Ništa posebno. Samo htio sam da pitam da li se radi o Mercedesu
14 ili o TAM-u 2000. Čini mi se da je TAM 2000 bio u pitanju.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pogledaćemo.

16 Gospodine Aćimoviću, hvala Vam što ste došli. Zahvaljujem se u ime
17 Pretresnog veća i želim Vam srećan povratak kući.

18 SVJEDOK: Hvala.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

20 [Svjedok se povlači]

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nastavljamo s radom u ponedjeljak...
22 Želite li nešto da kažete?

23 G. BOURGON: [simultani prevod] Da, nakratko. Rok za podnošenje
24 dokumenata u pogledu presretnutih razgovora je ovaj ponedjeljak. Moram da kažem,

25

26

27

28

29

30

1 časni Sude, da kasnim. Nisam imao vremena da završim. Nisam siguran da ću uspeti
2 do ponedjeljka, pa bih zatražio produženje roka. Ne znam da li se to odnosi i na
3 ostale kolege, ali tražim jedno kraće produženje.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li imate giljotinu u Quebecu?

5 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Nemam prigovora.

6 G. JOSSE: [simultani prevod] Jedino što bih mogao da kažem... a to je da
7 li ima, a to sam i rekao gospodinu Bourgonu, da li ima svrhe da bilo šta
8 podnosimo pre nego što se reši pitanje spajanja postupaka? Ukoliko general
9 Tolimir... njegov predmet bude pridružen ovom, mislim da će to onda se na neki
10 način odraziti na celokupnu situaciju. Možda biste mogli da razmislite o tome
11 tokom vikenda.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Moramo najpre da vidimo... morali bismo
13 najpre da znamo šta gospodin Tolimir misli o tome. No, nastavićemo s radom u
14 ponedjeljak. U svakom slučaju, dobićete produženje roka za to.

15 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

16 ... Sjednica završena u 13.51h.

17 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

18 25.06.2007. u 9.00h.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30